



MOTOSCOPE - LAVASCIUGA

Mille D

31.00.100



MANUALE USO E MANUTENZIONE



HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

1.9.07689



02/2003

Orig.: 07/1997

RCM S.p.A. - 41041 CASINALBO (MO) Via Tiraboschi, 4

Tel. +39 059/51.53.11 - Telefax +39 059/51.07.83

Internet: <http://www.rcm.it> E-mail: inforcm@rcm.it



I

MANUALE USO E MANUTENZIONE

NL

HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



ATTENZIONE:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



PERICOLO:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

IMPORTANTE!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



ATTENZIONE!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 18 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een **correct en veilig** gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



ATTENTIE:

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



GEVAAR:

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

BELANGRIJK

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw veegzuigmachine te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



ATTENTIE

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als veegzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
- 2) Deze veegzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 18 %.
- 3) **DE FIRMA** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **DE FIRMA** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud **DE FIRMA**. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De veegzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controleer die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) De veegzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

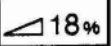
INDICE DEGLI ARGOMENTI.....	PAG.
GENERALITA'	8
DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPA	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
LUBRIFICANTI E LIQUIDI	14
APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI	16
NORME DI SICUREZZA GENERALI	24
OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPA	26
USO DELLA MOTOSCOPA	28
PRECAUZIONI NECESSARIE	28
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPA	30
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	32
NORME PER LA MANUTENZIONE	32
PIANI DI MANUTENZIONE	34
MOTORE	34
- PULIZIA O SOSTITUZIONE FILTRI ARIA MOTORE	36
- PULIZIA RADIATORE MOTORE	36
SPAZZOLE LATERALI E SPAZZOLA CENTRALE	38
- SPAZZOLA LATERALE	38
- REGOLAZIONE SPAZZOLE LATERALI	38
- SOSTITUZIONE SPAZZOLE LATERALI	38
SPAZZOLA CENTRALE	40
- ABBASSAMENTO E SOLLEVAMENTO SPAZZOLA CENTRALE	40
- REGOLAZIONE SPAZZOLA CENTRALE	40
- DISINCROSTAZIONE CONVOGLIATORE	42
- SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE	42
- MONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE	44
SISTEMA DI AVANZAMENTO	44
- MANUTENZIONE E REGOLAZIONE DEL SISTEMA DI AVANZAMENTO	44
IMPIANTO IDRAULICO DI SOLLEVAMENTO E ROTAZIONE	46
- MANUTENZIONE E REGOLAZIONE DELL'IMPIANTO IDRAULICO	46
- DISTRIBUTORE	46
- RAFFREDDAMENTO OLIO IDRAULICO	48
- MANUTENZIONE RADIATORE OLIO	48
CONTENITORE RIFIUTI	50
STAFFE DI SICUREZZA PER CONTENITORE RIALZO ALZATO	50
STERZO	52
FRENI	52
VENTOLAASPIRAZIONE	54
FLAP TENUTA POLVERE	54
SOSTITUZIONE FLAP	54
FILTRI CONTROLLO POLVERE	54
PULIZIA FILTRI	54
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	56
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	58
OPERAZIONI PERIODICHE DI MANUTENZIONE ,CONTROLLI DI SICUREZZA	60
RICERCA DEI GUASTI	62
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	64
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	64

INHOUDSOPGAVE	pag.
ALGEMEEN	9
GEGEVENS VOOR IDENTIFICATIE VAN DE VEEGMACHINE	9
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN	11
SMEERMIDDELEN EN VLOEISTOFFEN	15
BESTUUR- EN BEDIENINGSAPPARATUUR	17
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	25
HET DUWEN OF SLEPEN VAN DE VEEGMACHINE	27
GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE	29
NOODZAKELIJKE VOORZORGSMATREGELEN	29
NORMEN VOOR HET OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE	31
NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN	33
NORMEN VOOR ONDERHOUD	33
ONDERHOUD	35
MOTOR	35
-SCHOONMAKEN OF VERVANGEN VAN LUCHTFILTERS MOTOR	37
-REINIGING MOTOR RADIATOR	37
ZIJBORSTELS EN HOOFDBORSTEL	39
- ZIJBORSTELS	39
-AFSTELLEN ZIJBORSTELS	39
-VERVANGEN ZIJBORSTELS	39
HOOFDBORSTEL	41
- OPHEFFEN EN OMLAAGBRENGEN HOOFDBORSTEL	41
-AFSTELLEN HOOFDBORSTEL	41
-SCHOONMAKEN STOFDEFLECTOR	43
-DEMONTAGE HOOFDBORSTEL	43
-MONTAGE HOOFDBORSTEL	45
AANDRIJFSYSTEEM	45
-ONDERHOUD EN AFSTELLING RIJSYSTEEM	45
HYDRAULISCH OPHEF- EN ROTATIESYSTEEM	47
-ONDERHOUD EN REGELING HYDRAULISCH SYSTEEM	47
-3-WEG CONTROLEKLEP	47
-KOELING DRUKOLIE	49
-ONDERHOUD RADIATOR OLIE	49
AFVALBAK	51
VEILIGHEIDSBEUGELS VOOR OPGEHEVEN AFVALBAK	51
BESTURING	53
REMMEN	53
AANZUIGVENTILATOR	55
STOFFLAP	55
VERVANGING FLAPS	55
STOFFILTERS	55
FILTER REINIGING	55
SCHEMA HYDRAULISCH SYSTEEM	57
ELEKTRISCH SYSTEEM	58
PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES	61
OPSPOREN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN	63
VEILIGHEIDSinFORMATIE	65
DE MACHINE SLOPEN	65

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della motoscopa

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	R mille D	PESO Kg.	970
MATR. N.		ANNO	
			kw 16,2
	OMOLOGAZIONE		
	OL.	MO BO	
 18%	Valore corretto dell'assorb. (direttiva 77/537/CEE)		CATEGORIA U
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de veegmachine

TEK.1 KENPLAAT VAN DE MACHINE

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	R mille D	PESO Kg.	970
MATR. N.		ANNO	
			kw 16,2
OMOLOGAZIONE			
OL.	MO BO		
 18%	Valore corretto dell'assorb. (direttiva 77/537/CEE)	CATEGORIA U	
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORE

Fabbrica	LOMBARDINI
Modello	LDW 1003 FOCS
Cilindri	n° 3
Alesaggio	mm 75
Corsa	mm 77.6
Cilindrata	cm ³ 1028
Potenza max.	kW/HP 20/27.2
Giri motore	giri/min. 2600
Consumo/ora	g/kWh 270 - 5,2 l/h
Raffreddamento	Acqua + antigelo
Capacità coppa olio	l 2,4
Capacità serbatoio combustibile	l 15
Avviamento	elettrico 12V
Autonomia	ore ~ 3

ALIMENTAZIONE

- Mediante n° 1 pompa AC

SOSPENSIONI

Anteriore	rigida
Posteriore	rigida

RUOTE

Ruota in gomma super-elastica anteriore	(Ø mm 416) 16x6 -8
Ruota in gomma super-elastica anteriore posteriore	(Ø mm 406) 4.00 -8

GUIDA

Volante con pignone e corona	su ruota anteriore
Giri volante per sterzata completa	n° 1+ 1/4
Minimo spazio per inversione ad U	mm 3400

FRENI

Servizio e stazionamento:
a tamburo sulle ruote posteriori con comando a pedale e trasmissione meccanica

PESO

Peso in ordine di marcia (senza operatore)	kg 970
--	--------

PRESTAZIONI

Velocità di lavoro	km/h 0÷11,7
Velocità max di trasferimento	km/h 12,2
Velocità in retromarcia	km/h 9
Pendenza massima superabile in lavoro	% 18
Pendenza massima superabile	% 20

RUMOROSITA'

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro (ISO 3744)	dB(A) 81
---	----------

VIBRAZIONE

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza (ISO 2631/97)	m/s ² < 0,5
--	------------------------

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

MOTOR

Fabrikant	LOMBARDINI
Model	LDW 1003 FOCS
Cylinders	n° 3
Boormaat	mm 75
Slag	mm 77.6
Cylinderinhoud	cm ³ 1028
Max. vermogen	kW/HP 20/27.2
Toerental	tpm 2600
Verbruik/uur	g/kWh 270-5,2 l/u
Koeling	Water + antivries
Inhoud oliereservoir	lt. 2,4
Inhoud brandstoftank	lt. 15
Startmotor	elektrisch 12V
Autonomie	uren ~3

VOEDING

M.b.v. 1 wisselstroompomp

OPHANGING

Voor	stijf
Achter	stijf

WIELEN

Wiel uit superelastisch rubber voor	(Ø mm 416) 16x6 - 8
Wiel uit superelastisch rubber achter	(Ø mm 406) 4.00 - 8

BESTURING

Stuur met pignion en tandkrans op voorwiel	
Stuurwentelingen tot einde draai	n° 1+1/4
Draaicirkel	mm 3400

REMMEN

Bedrijfs- en parkeerrem: trommelrem op achterwielen met pedaalbediening en mechanische transmissie

GEWICHT

Gewicht bij bedrijf (zonder bestuurder)	kg 970
---	--------

PRESTATIES

Werksnelheid	km/u 0÷11,7
Max. rijsnelheid	km/u 12,2
Snelheid bij achteruit rijden	km/u 9
Max. overkomelijke helling tijdens werk	% 18
Max. overkomelijke helling	% 20

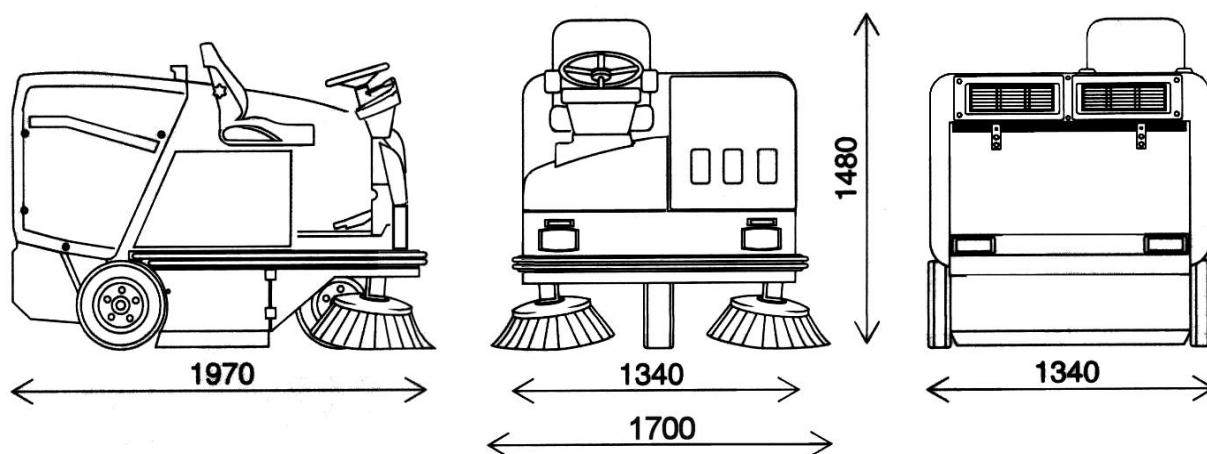
GELUIDSNIVEAU

Geluidsdruk niveau werkpositie (ISO 3744)	dB(A) 81
---	----------

VIBRATIES

Versnellingsniveau in frequentie (ISO 2631/97)	m/s ² <0,5
--	-----------------------

FIG. 2 - DIMENSIONI PRINCIPALI

**LARGHEZZA DI PULIZIA**

Spazzola centrale + laterale destra	mm	1350
Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1700
Larghezza di raccolta con spazzola centrale	mm	1000

TRAZIONE

Idrostatica con trasmissione sulla ruota anteriore

SISTEMA IDRAULICO

Motore idraulico comando ruota anteriore	n°	1
Motore idraulico comando spazzole laterali	n°	1+1
Motore idraulico comando spazzola centrale	n°	1
Capacità circuito idraulico	l	15
Pompa a portata variabile	n°	1

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità geometrica	l	350
Sollevamento e scarico	idraulico	
Altezza di scarico	mm	1470

FILTRAGGIO POLVERE

Filtro a tasche in poliestere	n° 19 tasche	m² 13,5
Scuotitore filtri polvere	n° 1	elettrico

TEK. 2 – BELANGRIJKSTE AFMETINGEN

SCHOONMAAKBREEDTE

Hoofdborstel en rechter zijborstel	mm	1350
Hoofdborstel en twee zijborstels	mm	1700
Veegbreedte met hoofdborstel	mm	1000

TRACTIE

Hydrostatisch met transmissie op het voorwiel

HYDRAULISCH SYSTEEM

Hydromotor besturing voorwiel	n°	1
Hydromotor besturing zijborstels	n°	1+1
Hydromotor besturing hoofdborstel	n°	1
Inhoud hydraulisch circuit	lt	15
Regelbare hydropomp	n°	1

AFVALBAK

Volume	lt	350
Opheffen en lossen	hydraulisch	
Loshoogte	mm	1470

STOFFILTRERING

Polyester zakfilter	n° 19 zakkenm²	13,5
Filterschudder	n° 1	elektrisch

ASPIRAZIONE POLVERE

Ventole	n° 2 centrifughe	
Capacità di aspirazione	m³/h	2230
Diametro ventole	mm	220
Velocità ventole	giri/min.	3350
Depressione in colonna d'acqua su spazzola centrale	mm	15
Comando ventola	elettrico	
Chiusura aspirazione	elettrico	
Aspirazione polvere sulle spazzole laterali con sistema "DUST BUSTER"	Brevetto RCM	

IMPIANTO ELETTRICO

Tensione	V	12
Batteria	V - Ah	12 - 48

SPAZZOLA CENTRALE

Spazzola centrale	a rullo	
Lunghezza	mm	1000
Diametro	mm	400
Numero di file di setole	6	
Supporto centrale	Moplen	
Giri spazzola	giri/min.	445
Sistema di azionamento/sollevamento	idraulico - mecc. a leva	
Materiale delle setole (standard)	PPL	
Materiale delle setole (a richiesta)	nylon	

SPAZZOLE LATERALI

Spazzole laterali	a tronco di cono	
Numero	1 (2 a richiesta)	
Diametro	mm	600
Giri spazzola	giri/min.	90
Sistema di azionamento/sollevamento	idraulico - mecc. a leva	
Materiale delle setole (standard)	PPL	
Materiale delle setole (a richiesta)	nylon	

COMANDI E STRUMENTI

Comando spazzole, sollevamento contenitore	con distributore idraulico a leve
Avanzamento	idrostatico

LUBRIFICANTI E LIQUIDI		
PARTI DA RIFORNIRE	Q.tà (litri)	RIFORNIRE CON
MOTORE Coppa olio e filtro	2,3	DIESEL GAMMA SAE 30
CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO	4	ANTIFREEZE CONCENTRATE 50% + acqua distillata 50%
CIRCUITO IDRAULICO	15	AGIP ROTRA ATF
SERBATOIO CARBURANTE	15	GASOLIO PER AUTOTRAZIONE
ACQUA BATTERIA	-	ACQUA DISTILLATA

STOFAANZUIGING

Ventilators	n° 2 centrifugaal	
Aanzuigcapaciteit	m3/u	2230
Diameter ventilators	mm	220
Ventilator snelheid	tpm	3350
Verlaging in waterkolom op hoofdborstel	mm	15
Aandrijving ventilator	elektrisch	
Afsluiting aanzuiging	elektrisch	
Stofaanzuiging op zijborstels met „DUST BUSTER“ systeem	brevet RCM	

ELEKTRISCH SYSTEEM

Spanning	V	12
Accu	V – Ah	12 - 48

HOOFDBORSTEL

Hoofdborstel	roltype	
Lengte	mm	1000
Diameter	mm	400
Aantal borstelrijen	6	
Middensteun	Moplen	
Borstelsnelheid	tpm	445
Aandrijf/ophef systeem	hydr./mech. met hendel	
Borstelmateriaal (standaard)	PPL	
Borstelmateriaal (op verzoek)	nylon	

ZIJBORSTELS

Zijborstels	afgeknotte kegelvorm	
Aantal	1 (2 op verzoek)	
Diameter	mm	600
Borstelsnelheid	tpm	90
Aandrijf/ophef systeem hydraulisch/mechanisch met hendel		
Borstelmateriaal (standaard)	nylon	
Borstelmateriaal (op verzoek)	PPL met staal	

BESTURING EN BEDIENING

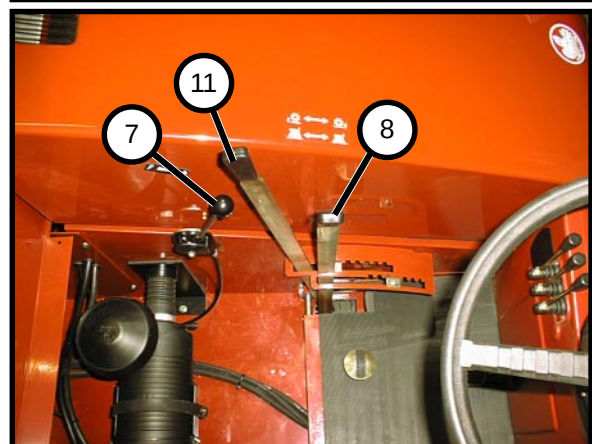
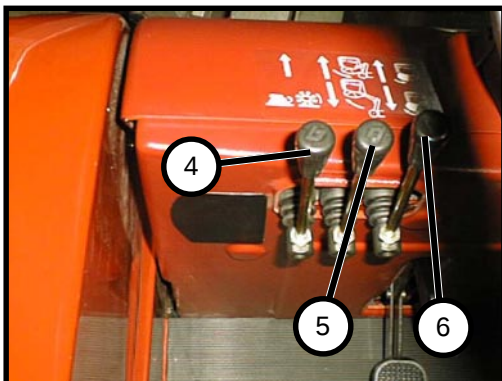
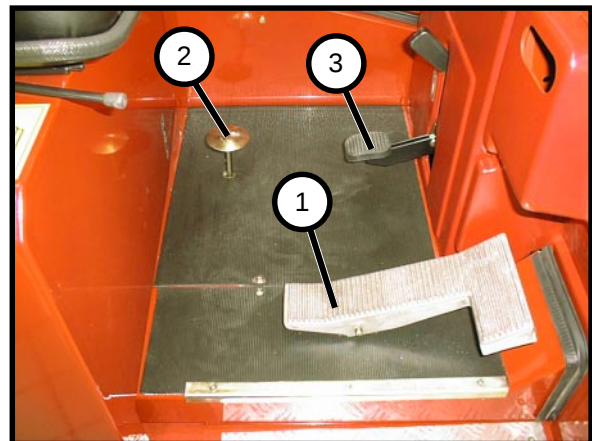
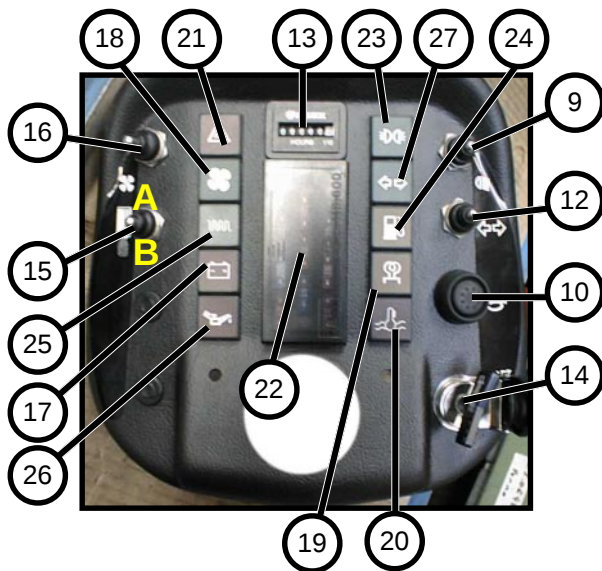
Besturing borstels, opheffing afvalbak met hydr.controleklep met hendel

AANDRIJVING hydrostatisch

SMEERMIDDELEN EN VLOEISTOFFEN		
Te behandelen onderdelen	Hoef. (liters)	Vullen met
MOTOR Olietank en filter	2,3	DIESEL GAMMA SAE 30
KOELCIRCUIT	4	ANTIFREEZE CONCENTRATE 50% + gedestilleerd water
Hydraulisch circuit	15	AGIP ROTRA ATF
Brandstoftank	15	LOODVRIJE BENZINE
Accu vloeistof	-	GEDESTILLEERD WATER

FIG. 3 - APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI

- 1) Pedale avanzamento e retromarcia
- 2) Pedale sollevamento flap anteriore
- 3) Pedale freno
- 4) Leva comando rotazione spazzole
- 5) Leva comando sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti
- 6) Leva comando sportello contenitore rifiuti
- 7) Leva comando acceleratore
- 8) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali
- 9) Interruttore comando luci
- 10) Pulsante clacson
- 11) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale
- 12) Interruttore comando luci di direzione
- 13) Contaore
- 14) Chiave per commutatore d'accensione
- 15) Interruttore comando ventola d'aspirazione e scuotitore filtri
- 16) Interruttore comando luci di emergenza
- 17) Spia carica batteria
- 18) Spia ventola aspirazione inserita
- 19) Spia pre-riscaldamento candele motore
- 20) Spia temperatura acqua raffreddamento motore
- 21) Spia luci di emergenza
- 22) Porta fusibili
- 23) Spia luci inserite
- 24) Spia livello carburante
- 25) Spia scuotitore filtro inserito
- 26) Spia pressione olio motore
- 27) Spia luci di direzione



TEK.3-BESTUUR- EN BEDIENINGSAPPARATUUR

- 1) Pedaal voor - en achteruit rijden
- 2) Pedaal opheffing voorflap
- 3) Rempedaal
- 4) Bedieningshendel borstelrotatie
- 5) Bedieningshendel opheffen en omlaagbrengen afvalbak
- 6) Bedieningshendel klep afvalbak
- 7) Gashendel
- 8) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels
- 9) Lichtschakelaar
- 10) Clacson knop
- 11) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel
- 12) Bedieningsschakelaar richtingaanwijzers
- 13) Uurteller
- 14) Startschakelaar
- 15) Bedieningsschakelaar aanzuigventilator en filterschudder
- 16) Bedieningsschakelaar alarmlichten
- 17) Verklikker acculading
- 18) Verklikker aanzuigventilator ingeschakeld
- 19) Lampje voorverwarming gloeibougies motor
- 20) Verklikker temperatuur motorkoelwater
- 21) Verklikker alarmlichten
- 22) Zekeringdoos
- 23) Verklikker lichten ingeschakeld
- 24) Verklikker brandstofpeil
- 25) Verklikker filterschudder
- 26) Verklikker oliedruk motor
- 27) Verklikker richtingaanwijzers

1) Pedale avanzamento e retromarcia

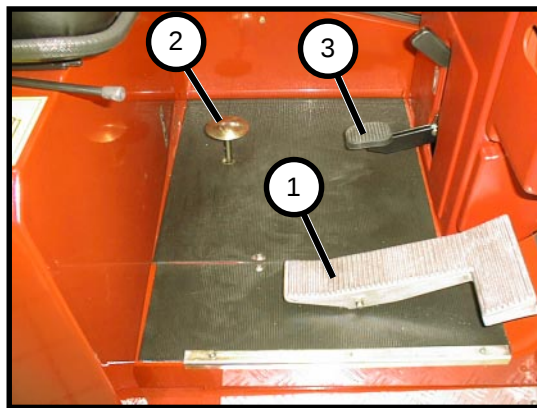
Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro. Con il pedale rilasciato, la motoscopa rimane ferma.

2) Pedale sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Spingere il pedale per sollevare il flap.

3) Pedale freno

Comanda il freno di servizio e stazionamento. Il pedale agisce sui freni a tamburo sulle ruote posteriori.

**4) Leva comando rotazione spazzole**

Posizione A: rotazione spazzole.

5) Leva sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti

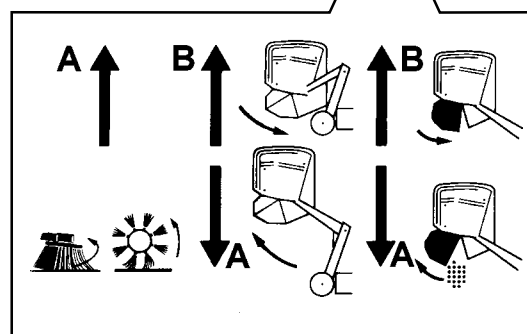
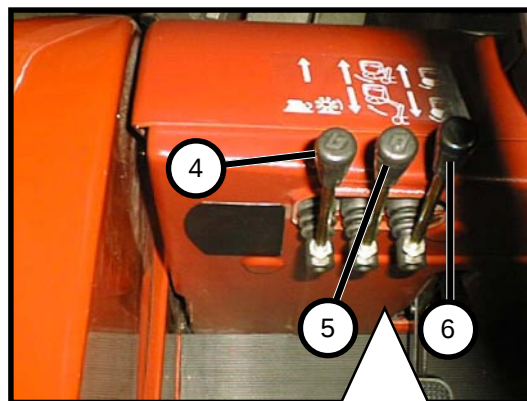
Posizione A: sollevamento contenitore rifiuti

Posizione B: abbassamento contenitore rifiuti

6) Leva comando sportello contenitore rifiuti

Posizione A: apertura sportello contenitore rifiuti

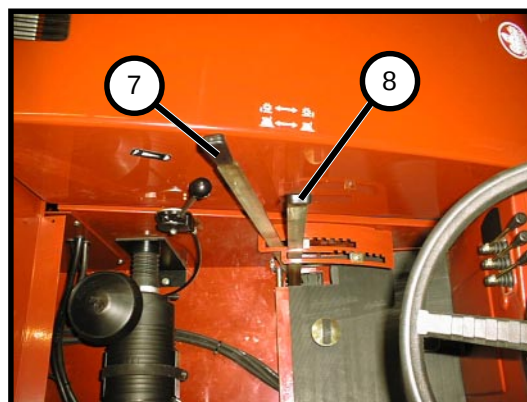
Posizione B: chiusura sportello contenitore rifiuti.

**7) Leva comando acceleratore**

Serve per regolare il regime di rotazione del motore (max. 2600) giri/minuto) durante la fase di lavoro e di trasferimento.

8) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole laterali durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo. serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.



1) Pedaal voor - en achteruit rijden

Regelt de snelheid van de veegmachine tijdens het rijden. Wanneer u het pedaal loslaat, blijft de machine staan.

2) Pedaal opheffing voorflap

Dient om volumineus materiaal onder de voorflap te krijgen. Druk op het pedaal op de flap op te heffen.

3) Rempedaal

Bedient de bedrijfs- en de parkeerrem. Het pedaal werkt op de trommelremmen van de achterwielen.

4) Bedieningshendel borstelrotatie

Stand A: borstel rotatie

5) Bedieningshendel opheffen en omlaagbrengen afvalbak

Stand A: opheffen van afvalbak

Stand B: omlaagbrengen van afvalbak

6) Bedieningshendel klep afvalbak

Stand A: openen klep afvalbak

Stand B: sluiten klep afvalbak

7) Gashendel

dient voor het afstellen van het toerental van de motor (max. 2600 tpm) tijdens werk en vervoer.

8) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels

Dient voor het opheffen van de zijborstels bij vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.
Dient voor het omlaagbrengen van de borstels tijdens het werk.

9) Interruttore luci

Comanda l'inserimento delle luci anteriori e posteriori (luci di posizione ed anabbaglianti).

**10) Pulsante clacson**

Comanda l'inserimento del clacson.

**11) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale**

serve per sollevare la spazzola centrale durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

**12) Interruttore comando luci di direzione (frecce)**

Comanda l'inserimento delle luci di direzione (frecce).

13) Contaore

Indica il numero di ore di lavoro eseguite.

**14) Chiave per commutatore di accensione**

Commutatore a tre posizioni:

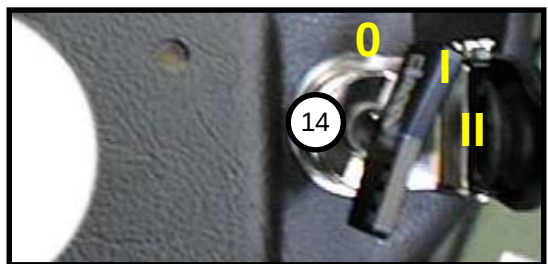
0 = chiave estraibile

I = inserimento impianto generale

II = avviamento del motore endotermico



Attenzione: attendere lo spegnimento della spia candele (punto 19) prima di ruotare la chiave avviamento motore. In caso di temperatura molto bassa, ripetere la manovra 2-3 volte prima di effettuare l'avviamento. A motore spento, non lasciare mai la chiave del commutatore nella posizione 1

**15) Interruttore comando ventole aspirazione e scuotitore filtri**

Comanda l'inserimento dei motori elettrici di comando ventole e vibratori.

Posizione A: inserimento ventole aspirazione

Posizione B: inserimento vibratori filtri

**16) Interruttore comando luci di emergenza**

Comanda l'inserimento delle luci di emergenza.



9) Lichtschakelaar

Bedient het in- en uitschakelen van de voor- en achterlichten (parkeerlichten en dimlichten).

10) Clacson knop

Hiermee activeert u de clacson.

11) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel

Dient voor het opheffen van de hoofdborstel tijdens vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.

Dient voor het omlaagbrengen van de borstel tijdens het werk.

12) Bedieningsschakelaar richtingaanwijzers (pijlen)

Bedient het in- en uitschakelen van de richtingaanwijzers (pijlen).

13) Uurteller

Geeft het aantal gewerkte uren aan.

14) Startschakelaar

Schakelaar met drie standen:

0 = sleutel (verwijderbaar)

I = inschakeling hoofdsysteem

II = starten van motor



Attentie! Wacht tot het lampje van de gloeibougies dooft (punt 19) voordat u de startmotor sleutel omdraait. Bij erg lage temperaturen dit 2 tot 3 keer herhalen voordat u de motor start. De sleutel nooit in het contact in stand 1 laten als de motor uitstaat.

15) Bedieningsschakelaar aanzuigventilators en filterschudder

Bedient het inschakelen van de elektromotoren die de ventilatoren en de schudders activeren.

Stand A: inschakelen aanzuigventilators

Stand B: inschakelen filterschudders

16) Bedieningsschakelaar alarmverlichting

Bedient het inschakelen van de alarmverlichting.

17) Spia carica batteria

L'accensione della spia a motore avviato indica che esiste un inconveniente: cinghia rotta, alternatore che non carica, un cavo staccato, ecc.

18) Spia ventole d'aspirazione

L'accensione della spia segnala il funzionamento delle ventole di aspirazione.

19) Spia preriscaldamento candele motore

L'accensione, susseguente all'inserimento della chiave di avviamento, indica la fase di riscaldamento delle candele, mentre il successivo spegnimento segnala che il motore è pronto per essere avviato.

20) Spia temperatura acqua raffreddamento motore

L'accensione della spia segnala che il liquido di raffreddamento motore ha raggiunto una temperatura troppo elevata.

21) Spia luci di emergenza

Indica l'inserimento simultaneo degli indicatori di direzione.

22) Portafusibili

Vedi impianto elettrico.

23) Spia luci inserite

Indica l'accensione delle luci o dei fari anabbaglianti.

24) Spia livello carburante

Indica la riserva di carburante che alimenta il motore endotermico.

25) Spia scuotitore filtri inserito

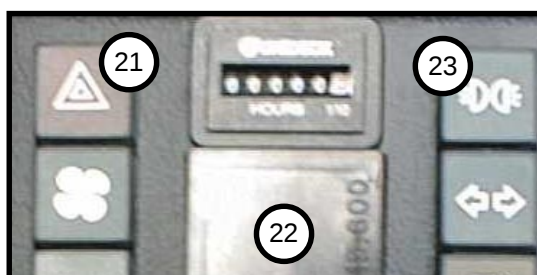
L'accensione di questa spia segnala il funzionamento dello scuotitore filtri.

26) Spia pressione olio motore

L'accensione di questa spia indica l'insufficiente pressione del circuito di lubrificazione del motore (fermare il motore e verificare il livello olio motore).

27) Spia luci di direzione

Indica l'azionamento degli indicatori di direzione.



17) Verklipper acculading

Wanneer de verklipper gaat branden terwijl de motor ingeschakeld is, duidt dit op een storing: defecte riem, wisselstroomgenerator laadt niet, losse kabel enz.

18) Verklipper aanzuigventilator

Als dit lampje brandt, zijn de aanzuigventilators in werking.

19) Lampje voorverwarming gloeibougies motor

Het lampje gaat branden als de startsleutel in het contact gestoken wordt en geeft aan dat de gloeibougies verwarmd worden, als het lampje dooft kan de motor gestart worden.

20) Verklipper temperatuur motorkoelwater

Als dit lampje brandt is de temperatuur van de motorkoelvloeistof te hoog.

21) Verklipper alarmlichten

Als beide richtingaanwijzers gelijktijdig ingeschakeld zijn, brandt deze verklipper.

22) Zekeringdoos

Zie elektrisch schema.

23) Verklipper lichten ingeschakeld

Geeft aan dat de parkeer- of dimlichten ingeschakeld zijn.

24) Verklipper brandstofpeil

toont het brandstofniveau voor de motor.

25) Verklipper van de filterschudder

de waarschuwingslampje wijst de verrichting van de filterschudder.

26) Verklipper oliedruk motor

Als deze verklipper brandt, heerst er onvoldoende druk in het smeercircuit van de motor (schakel de motor uit en controleer het oliepeil van de motor).

27) Verklipper richtingaanwijzers

geeft aan dat de richtingaanwijzers ingeschakeld zijn.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CEE (Direttiva Macchine) e alle successive modifiche della stessa. È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



ATTENZIONE!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Per impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato, bloccare l'azionamento togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.



PERICOLO!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligatorio ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- E' assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- E' assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento o calde della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEC (Machine richtlijn) en latere wijzigingen. Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



ATTENTIE!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.



GEVAAR!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- De vaste en/of mobiele beveiligingen moeten altijd correct bevestigd op hun plaats blijven.
- Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.
- Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.
- Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles
- Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is streng verboden bewegende of hete onderdelen van de motor aan te raken; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient de motor eerst uitgeschakeld te worden.

OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopa, agire nel seguente modo:
Ruotare la leva by-pass 1 (situato sulla pompa portata variabile) in posizione A (Fig. 4).

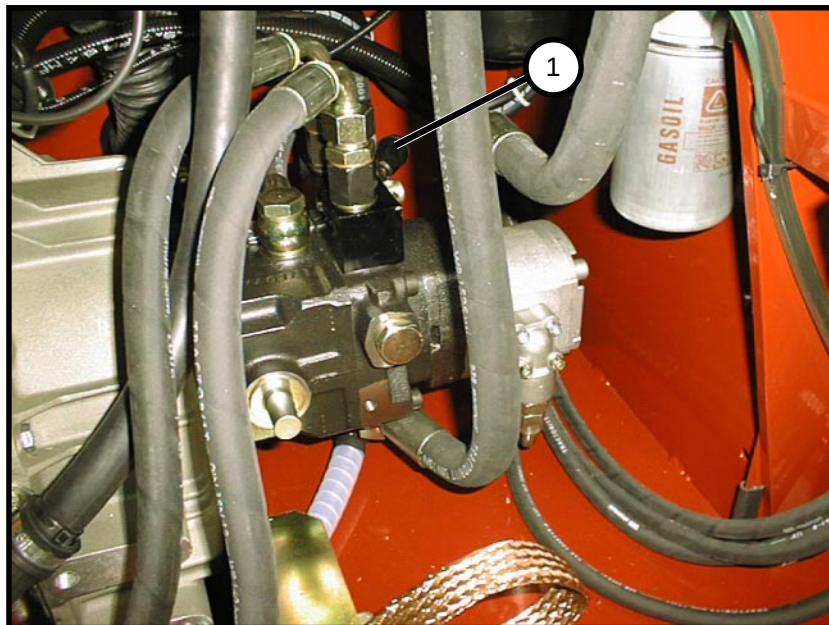


Attenzione!

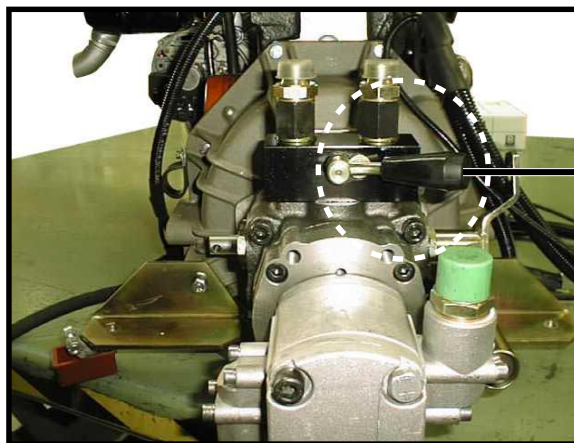
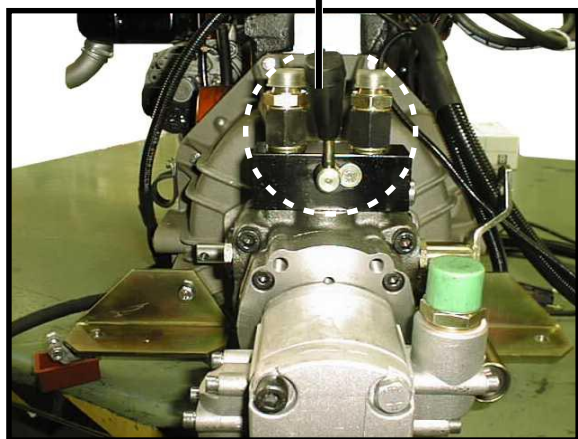
Quando la motoscopa viene trainata fare attenzione a non superare la velocità di 5 km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.

Quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopa ruotare la leva 1 in posizione B.

FIG.4 LEVA PER BY PASS



A



B

HET DUWEN OF SLEPEN VAN DE VEEGMACHINE

Wanneer de veegmachine geduwd of gesleept moet worden, als volgt te werk gaan:
Zet de by-pass hendel 1 in positie A (Tek. 4) (op de regelbare pomp).



Attentie!:

***Wanneer de machine gesleept wordt, opletten dat de snelheid niet hoger wordt dan 5 km/u om te vermijden dat er schade ontstaat aan het hydraulische systeem.
Wanneer u weer normaal met de veger gaat werken, Zet de by-pass hendel 1 in positie B***

TEK. 4 - BY-PASS HENDEL

USO DELLA MOTOSCOPIA

Precauzioni necessarie

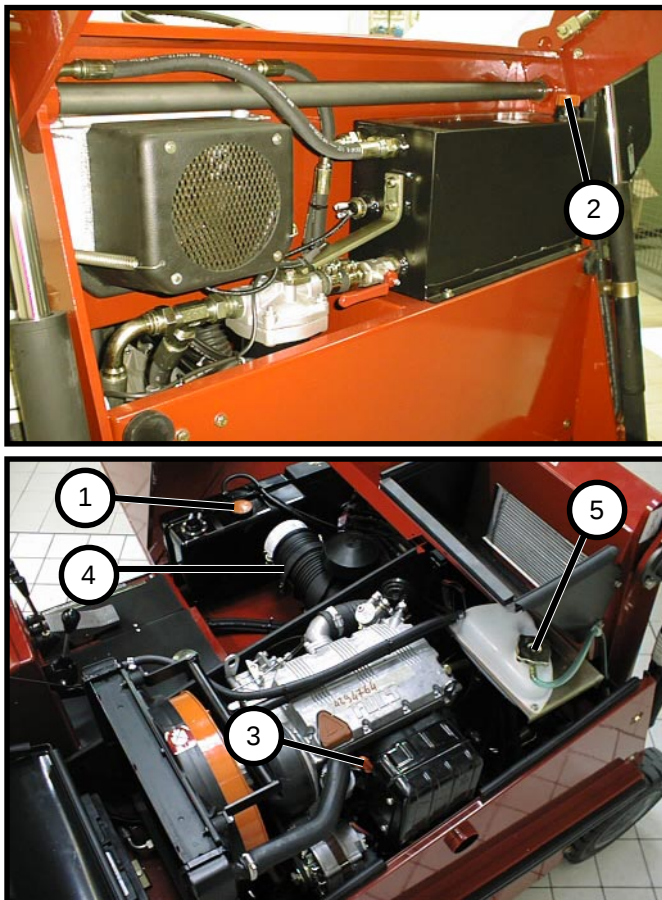
- 1) La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 3 (Fig. 3).
- 3) Non fermare la macchina in pendenza.

Prima di usare la motoscopa controllare:

- livello olio motore 3;
- filtro aria motore 4;
- livello olio impianto idraulico 2;
- se esiste carburante nel serbatoio 1;
- livello acqua raffreddamento motore 5.

FIG. 5 - PUNTI DI CONTROLLO PRIMA DELL'USO

- 1) Serbatoio carburante
- 2) Tappo olio idraulico completo di asta di livello
- 3) Livello olio motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Serbatoio acqua raffreddamento motore



GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

- 1) De veegmachine dient alleen gebruikt te worden door bevoegd en vakbekwaam personeel.
- 2) Wanneer u bij de veegmachine vandaan loopt, de sleutel verwijderen en de machine op de rem 3 zetten (Tek. 3).
- 3) De machine niet op een helling stilzetten.

Voordat u de veegmachine gebruikt, de volgende controles uitvoeren:

- Oliepeil motor 3;
- LuchtfILTER motor 4;
- Oliepeil hydraulisch systeem 2;
- Indien aanwezig brandstofpeil tank 1;
- koelwater peil motor 5.

TEK. 5 CONTROLEPUNTEN VOOR GEBRUIK

- 1) Brandstoftank
- 2) Dop hydraulische olie met peilstok
- 3) Oliepeil motor
- 4) LuchtfILTER motor
- 5) Koelwater reservoir motor

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Avviamento del motore



Prima di procedere alla messa in moto del motore assicurarsi che le spazzole laterali e quella centrale siano sollevate da terra (vedi leve 8 e 11 fig. 3)

Mettere l'acceleratore 7 (fig. 3) a 3/4 della corsa.

Inserire la chiave di avviamento 14 nella sua sede.

Ruotare in senso orario fino alla prima tacca di fermo (pos. 1).

Si accende la spia candele 19 (fig. 3).

Attendere che la spia candele si spenga, poi ruotare la chiave sulla seconda tacca e liberare la chiave non appena il motore è partito.

Avviamento della motoscopia

Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 (fig. 3) e sbloccare la leva posta su detto pedale..

Per avanzare, premere sulla parte anteriore del pedale 1 (fig. 3).

Per andare in retromarcia, premere sulla parte posteriore dello stesso pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 1 è nella posizione neutra.

Le leve 4 - 5 - 6 devono essere in posizione centrale (fig. 3).

Come spegnere il motore

Diminuire i giri del motore tramite l'acceleratore 7 (fig. 3).

Disinserire la chiave 14 nella posizione di avviamento 0 (fig. 3).

Inserire il freno di stazionamento 3 (fig. 3) e bloccarlo con la leva posta su detto freno.

NORMEN VOOR OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE

Starten van de motor



Voordat de motor gestart wordt, controleren of zowel de hoofd- als de zijborstels opgeheven zijn (zie hendels 8 en 11, tek. 3)

Plaats de gashendel 7 (tek. 3) op $\frac{3}{4}$ van zijn bereik.

Steek de startsleutel 14 in de schakelaar.

Draai kloksgewijs totaan de tweede inkeping (stand I).

De gloeibougje verklekker 19 gaat branden (tek. 3).

Wacht tot het lampje dooft en draai de sleutel vervolgens naar de tweede stand en laat hem los zodra de motor gestart is.

Starten van de veegmachine

Druk op pedaal 3 (tek. 3) en deblokkeer de hendel op het pedaal om de parkeerrem los te zetten.

Om vooruit te rijden, drukt u op de voorkant van pedaal 1 (tek. 3).

Om achteruit te rijden, drukt u op de achterkant van pedaal 1.

De machine remt automatisch wanneer pedaal 1 neutraal staat.

Hendels 4, 5, 6 moeten in de middenstand staan (tek. 3).

De motor uitschakelen

Verlaag het aantal toeren van de motor met gashendel 7 (tek. 3).

Startsleutel 14 in de startstand "0" draaien (tek. 3).

De parkeerrem 3 inschakelen (tek. 3) en met de hendel op het pedaal blokkeren.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO



Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sul pedale 2 (fig. 3); questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 15 posizione B (fig 3).

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 15 posizione A (fig. 3) onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)
- la macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.
- siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza

Norme per la manutenzione

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.

Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto.



N.B.: Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN



Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen.

Voor volumineuze en lichte voorwerpen (papier, bladeren enz.) de voorflap van de veegmachine opheffen met behulp van pedaal 2 (tek. 3); doe dit alleen op het moment dat u dergelijke voorwerpen opvegen wilt.

De filters regelmatig schudden met behulp van schakelaar 15 stand B (tek. 3).

Als op het terrein dat gereinigd moet worden vloeistof ligt, gebruikt u schakelaar 15 stand A (tek.3) voor het uitschakelen van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuigfilters verstopt raken.

Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen.

Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.

De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed zijn van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

- zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz)
- de machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan
- alle beveiligingen correct gesloten zijn.

Normen voor onderhoud

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine en bij vervanging van onderdelen.

Geen open vuur gebruiken, geen vonken veroorzaken, niet roken bij de brandstoftank wanneer de vuldop verwijderd is.



! Let op: Onderhoud, revisie of reparatie dient alleen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd personeel of door een bevoegd servicecentrum.

PIANI DI MANUTENZIONE

Motore

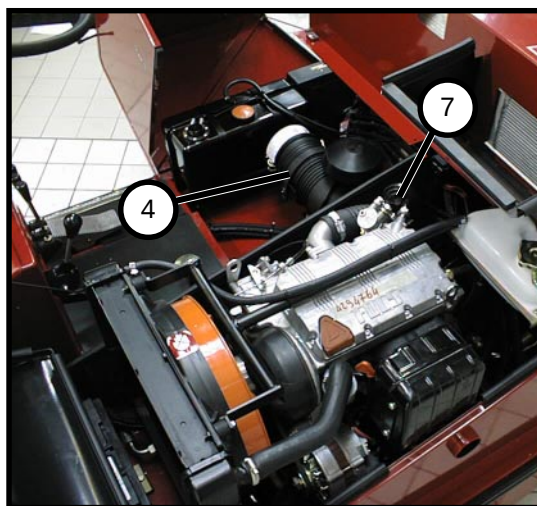
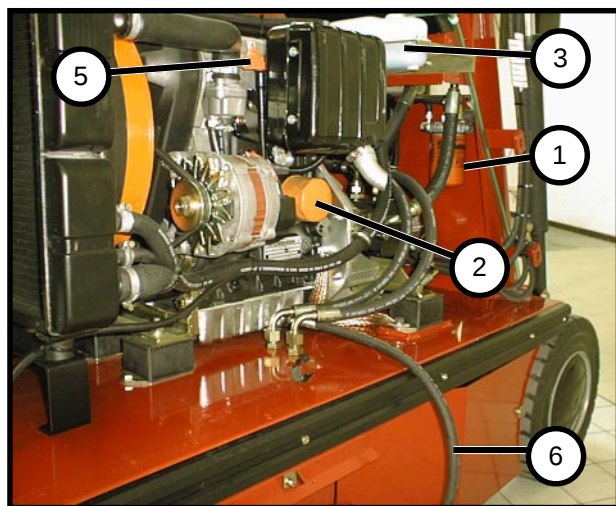
Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto USO E MANUTENZIONE del motore LOMBARDINI LDW 903 FOCS.

Ogni 8 ore verificare il livello olio motore con l'apposita asta 5 (Fig. 6).

Ogni 125 ore sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico 6, e il filtro 2 (Fig. 6).

FIG. 6 - PUNTI DI MANUTENZIONE E CONTROLLI SUL MOTORE

- 1) Filtro gasolio
- 2) Filtro olio
- 3) Vaschetta di espansione liquido di raffreddamento motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Asta livello olio
- 6) Tubo scarico olio motore
- 7) Pompa AC



Alimentazione del motore

Il motore è alimentato da una pompa AC 7 (Fig. 6).

Ogni 500 ore di lavoro sostituire il filtro gasolio 1 (Fig. 6).

Raffreddamento del motore

Ogni 40 ore controllare il liquido di raffreddamento motore mediante la vaschetta di espansione 3 (Fig. 6).

ONDERHOUD

Motor

De instructies uit het boekje GEBRUIK EN ONDERHOUD van de motor LOMBARDINI LDW 1003 FOCS nauwkeurig opvolgen.

Elke 8 uur het oliepeil van de motor controleren met behulp van peilstok 5 (tek. 6).

Elke 125 uur oliefilter 2 vervangen en de motorolie door afvoerleiding 6 laten aflopen en vervangen (tek. 6).

TEK. 6 - ONDERHOUDS- EN CONTROLEPUNTEN VAN DE MOTOR

- 1) Dieselolie filter
- 2) Oliefilter
- 3) Drukvat koelvloeistof motor
- 4) Luchtfilter motor
- 5) Oliepeilstok
- 6) Afloopleiding motorolie
- 7) Wisselstroompomp

Voeding van de motor

De motor wordt gevoed door wisselstroom pomp 7 (Tek. 6).

Elke 500 werkuren dieseloliefilter 1 vervangen (Tek. 6).

Koeling van de motor

Elke 40 werkuren de motorkoelvloeistof in drukvat 3 controleren (Tek. 6).

PULIZIA O SOSTITUZIONE FILTRI ARIA MOTORE

Ogni 8 ore di lavoro smontare i filtri aria motore 1 e 2 e pulirli con un getto d'aria.

Se i filtri sono stati puliti varie volte o se sono irrimediabilmente intasati, sostituirli.

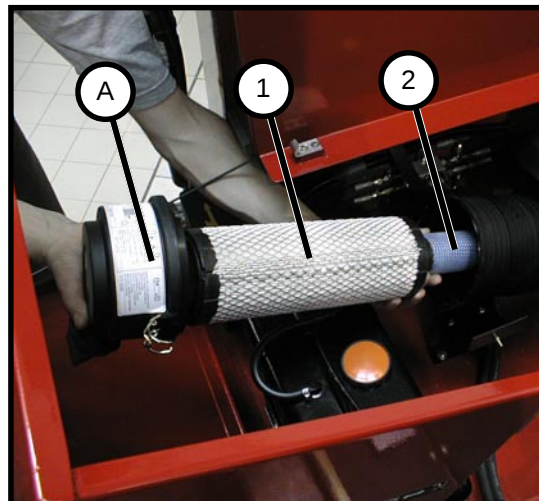
N.B.: leggere le istruzioni sulla targhetta A situata sul coperchio porta filtri.

FIG. 7 - FILTRI ARIA MOTORE

A. Targhetta per le istruzioni

1) Filtro principale

2) Filtro interno



Pulizia radiatore motore

Quando la motoscopa lavora in ambienti molto polverosi con le spazzole laterali, controllare sovente che il radiatore liquido motore non sia intasato.

N.B.: lavare almeno una volta alla settimana, con un pennello e gasolio le alette della massa radiante del radiatore.

Fare attenzione che se si accende la spia 20 (Fig. 3), significa che c'è un eccessivo rialzo della temperatura del liquido raffreddamento motore. Pertanto provvedere immediatamente al controllo delle alette radiatore motore, operando nel seguente modo:

- 1) Togliere il coperchio sinistro di ispezione motore.
- 2) Se le alette sono intasate, soffiare con aria compressa dal lato posteriore radiatore (vedi Fig. 8), cercando di staccare la polvere che si è formata.
- 3) Se tale operazione non è efficace, utilizzando un pennello curvo e gasolio, poi pulire le alette dalla parte anteriore radiatore e asciugare con getto d'aria.

N.B.: Se la causa dell'accensione della spia 20 non è il radiatore, verificare:

- il livello del liquido di raffreddamento motore;
- eventuali difetti di funzionamento dell'elettrovalvola carburante, del relè elettrovalvola carburante, del bulbo temperatura acqua.

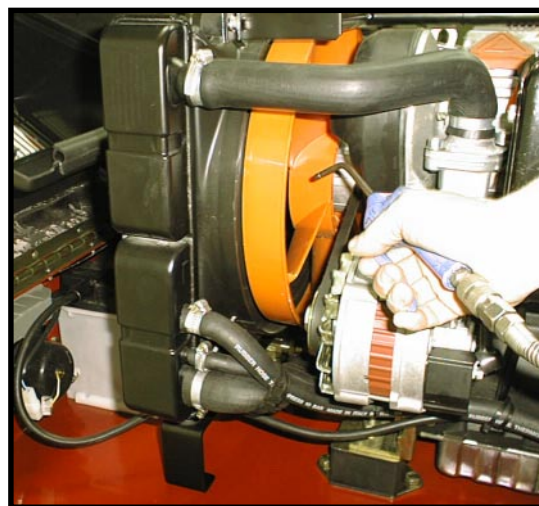


FIG. 8 - RADIATORE LIQUIDO RAFFREDDAMENTO MOTORE

REINIGING EN VERVANGING LUCHTFILTERS MOTOR

Elke 8 werkuren de luchtfilters 1 en 2 demonteren en reinigen met een luchtstraal.

Als de filters verschillende keren gereinigd zijn of teveel vervuild zijn, dienen ze vervangen te worden.

N.B.: lees de instructies op etiket A op het deksel van het filterhuis.

TEK. 7 – LUCHTFILTERS MOTOR

A. Etiket met instructies

- 1) Hoofdfilter
- 2) Binnenfilter

Reiniging motor radiator

Wanneer de veegmachine met de zijborstels werkt in erg stoffige ruimtes, vaak controleren of de motorradiator niet verstopt raakt.

N.B.: tenminste eens per week met een penseel en dieselolie de ribben van de radiator reinigen.

Als verklikker 20 (Tek. 3) gaat branden, betekent dit dat de temperatuur van de motorkoelvloeistof te hoog wordt. Controleer in dit geval onmiddellijk de ribben van de radiator op de volgende manier:

- 1) Verwijder de linker motorinspectie afdekking.
- 2) Als de ribben verstopt zitten, met druklucht blazen vanaf de achterkant van de radiator (zie Tek. 8) en het opgehoopte stof verwijderen.
- 3) Als dit niet lukt met een kromme penseel en dieselolie de ribben vanaf de voorzijde reinigen en met een luchtstraal drogen.

N.B.: Als het branden van verklikker 20 niet veroorzaakt wordt door de radiator, de volgende punten controleren:

- het peil van de motor koelvloeistof;
- eventuele storingen van de elektromagnetische brandstofklep, van het relais van de elektromagnetische brandstofklep, van de watertemperatuurballon.

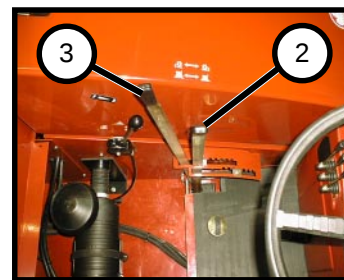
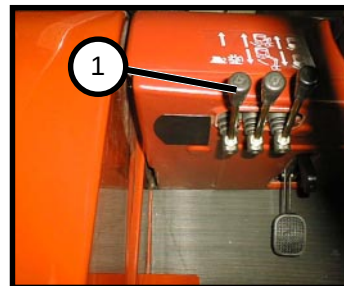
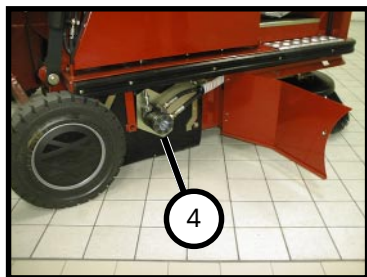
TEK. 8 - RADIATOR MOTORKOELVLOEISTOF

SPAZZOLE LATERALI E SPAZZOLA CENTRALE

Le spazzole sono fatte ruotare da motori idraulici 4-5, comandati a loro volta da una leva 1 sul distributore (Fig. 9).

FIG. 9 - SCHEMA DI FUNZIONAMENTO SPAZZOLE

- 1) Leva comando rotazione spazzole.
- 2) Leva sollevamento ed abbassamento spazzole laterali.
- 3) Leva sollevamento ed abbassamento spazzola centrale.
- 4) Motore idraulico spazzola centrale.
- 5) Motore idraulico spazzola laterale.



Spazzole laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

FIG. 10 - TRACCIA SPAZZOLE LATERALI

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia come da disegno (Fig. 10).

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- abbassare la spazzola tramite la leva 1 (Fig. 11).
- allentare la vite 2 posta sul fermo 3 (Fig. 11).
- spostare il fermo di una tacca avanti nel settore dentato 4 fino ad ottenere la traccia corretta (Fig. 10).
- stringere la vite 2 (Fig. 11).

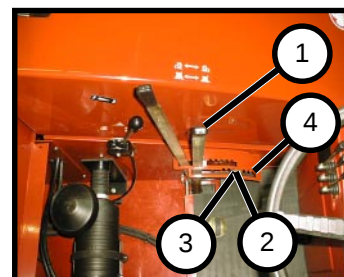
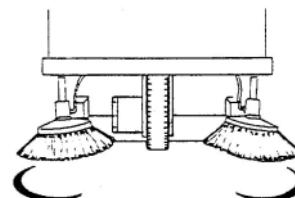


FIG. 11 - REGISTRAZIONE SPAZZOLE LATERALI

- 1) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali.
- 2) vite fissaggio fermo
- 3) Fermo
- 4) Settore dentato

Le spazzole laterali sono flottanti e dotate di dischi di protezione 2 (Fig. 12). Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), il disco 2 ruota ed il gruppo spazzola rientra evitando l'urto. In questo modo la spazzola non si danneggia.

Sostituzione spazzole laterali

Svitare le quattro viti 3 (Fig. 12) e la spazzola si stacca dal suo supporto. Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione, riportando il fermo 3 indietro nelle prime tacche del settore asolato 4. (fig.11)

Stringere la vite 2 (fig.11)

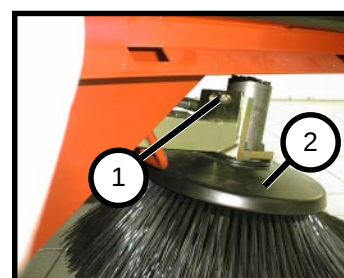
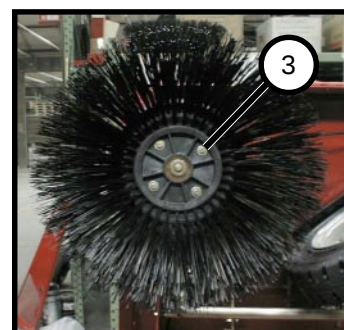


FIG. 12 - SPAZZOLA LATERALE

- 1) Vite registrazione inclinazione spazzola
- 2) Disco protezione spazzola
- 3) Vite fissaggio spazzola

ZIJBORSTELS EN HOOFDBORSTEL

De borstels worden aangedreven door hydromotoren 4 en 5, deze worden op hun beurt bestuurd door hendel 1 op de controleklep (tek. 9).

TEK. 9 – BORSTEL BEDIENING

- 1) Bedieningshendel borstelrotatie
- 2) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels
- 3) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel
- 4) Hydraulische motor hoofdborstel
- 5) Hydraulische motor zijborstel

Zijborstels

De functie van de zijborstels is het verwijderen van vuil uit hoeken en langs randen en dit losgemaakte vuil binnen het bereik van de hoofdborstel brengen.

TEK. 10 - SPOOR ZIJBORSTELS

Afstelling zijborstels

De zijborstels moeten op de grond een spoor achterlaten zoals in tekening 10 te zien is. Naarmate de borstelharen versleten raken, dient u de hoogte vanaf de vloer bij te stellen zodat het spoor gelijk blijft.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- Breng de borstel omlaag met hendel 1 (tek. 11)
- Draai schroef 2 op regelaar 3 losser (tek. 11)
- Plaats regelaar 3 een inkeping (tandwiel 4) naar voren (tek. 10)
- Draai schroef 2 weer vast (tek. 11).

TEK. 11 - AFSTELLING ZIJBORSTELS

- 1) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels
- 2) Regelschroef
- 3) Regelaar
- 4) Tandwiel

De zijborstels zijn zwevend en voorzien van beschermerschijven 2 (tek. 12). Wanneer ze in contact komen met harde voorwerpen (muurtje, kolom enz) draait schijf 2 weg en wordt de hele borstelunit ingetrokken en worden stoten vermeden. Op deze manier worden de borstels niet beschadigd.

Vervanging zijborstels

Draai de vier schroeven 3 (tek. 12) los zodat de borstel komt los van zijn steun. Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, voor de afstelling te werk gaan zoals hierboven beschreven is (tek. 11) maar de regelaar 3 naar achteren plaatsen. Draai schroef 2 vast (tek. 11).

TEK. 12 - ZIJBORSTEL

- 1) Stelschroef borstelkanteling
- 2) Beschermerschijf borstel
- 3) Bevestigingsschroeven borstel

SPAZZOLA CENTRALE

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



Attenzione!

Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 1 (Fig. 13). La spazzola centrale è flottante.

Regolazione spazzola centrale

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 4-5 cm di larghezza, per tutta la sua lunghezza.

Se ciò non accade, registrarla agendo nel seguente modo:

- abbassare la spazzola centrale tramite la leva 1 (Fig. 13).
- allentare la vite 2 sul fermo 3 (Fig. 13).
- spostare il fermo di una tacca avanti nel settore dentato 4 fino ad ottenere la traccia corretta (Fig. 14).
- stringere la vite 2 (Fig. 13).

FIG. 13 - LEVA COMANDO SPAZZOLA CENYTRA

- 1) Leva comando spazzola
- 2) vite fissaggio fermo
- 3) Fermo
- 4) Settore dentato

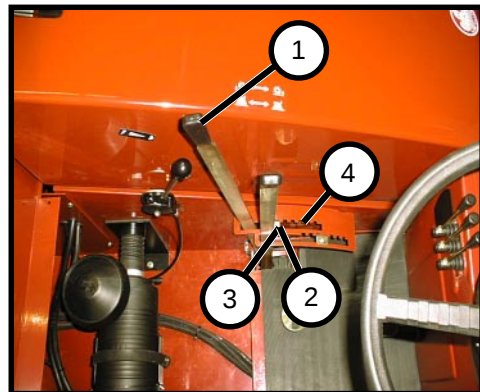
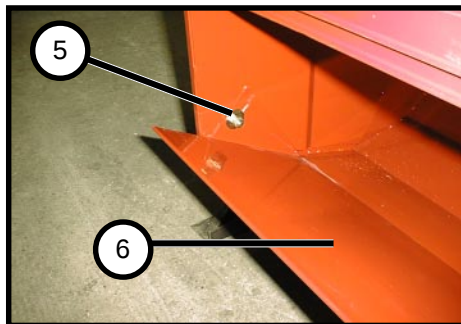


Fig.13a PARATIA MOBILE

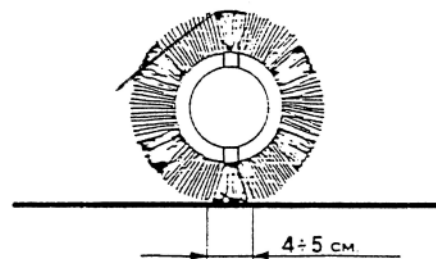


Quando si regola la spazzola centrale, occorre regolare anche la paratia mobile 6 (fig. 13a) posta sulla bocca di carico del contenitore rifiuti.

Agire nel seguente modo:

- sollevare il contenitore rifiuti
- allentare i dadi 5 posti ai lati della paratia mobile
- ruotare verso il basso la paratia di circa mezza asola
- stringere i dadi 5

Fig. 14 - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE



HOOFDBORSTEL

De hoofdborstel veegt stof en afval in de afvalbak aan de achterkant van de machine.



!! Attentie!

Geen touw, draden, ijzerdraad e.d. opvegen daar deze in de borstel verstrikt kunnen raken en de borstelharen beschadigen

Opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel

De hoofdborstel is zwevend en wordt omhoog en omlaag gebracht met behulp van hendel 1 (tek. 13).

Afstelling hoofdborstel

De hoofdborstel dient de grond net te raken en over de gehele lengte een spoor van 4 tot 5 cm breed achter te laten.

Indien dit niet het geval is, op de volgende manier te werk gaan:

- De hoofdborstel met hendel 1 (tek. 13) omlaagbrengen
- Schroef 2 op regelaar 3 losser draaien (tek. 13)
- Regelaar 2 een inkeping naar voren op tandwiel 4 plaatsen (tek. 14) totdat het spoor correct is.
- Schroef 2 vastdraaien (tek. 13).

TEK. 13 - BEDIENINGSHENDEL HOOFDBORSTEL

- 1) Bedieningshendel borstel
- 2) Regelschroef
- 3) Regelaar
- 4) Tandwiel

TEK.. 13a - BEWEEGBARE PLAAT

Wanneer de hoofdborstel afgesteld wordt, dient ook de beweegbare plaat 6 (tek. 13a) op de bakopening afgesteld te worden.

Ga als volgt te werk:

- De afvalbak opheffen
- Moeren 5 aan weerskanten van de plaat los draaien
- De plaat ongeveer een halve sleuf naar beneden draaien
- De moeren 5 aandraaien.

TEK. 14 - SPOOR HOOFDBORSTEL

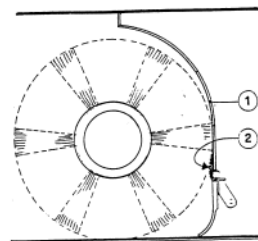
Disincrostazione convogliatore

Nel caso in cui la motoscopa operi in ambienti esterni (piazzali, cortili, ecc....) dove può trovare terreno umido, è possibile che si crei un'incrostazione sulla parte anteriore del convogliatore spazzola centrale (fig. 15), la quale pregiudica il buon funzionamento della motoscopa stessa.

Pertanto è necessario in questi casi controllare saltuariamente le condizioni del convogliatore e provvedere a disincrostare, se necessario, con un raschietto metallico, tutto il materiale che col tempo si è formato.

FIG. 15 - INCROSTAZIONI DI MATERIALE SUL CONVOGLIATORE

- 1) Convogliatore
- 2) Incrostazioni



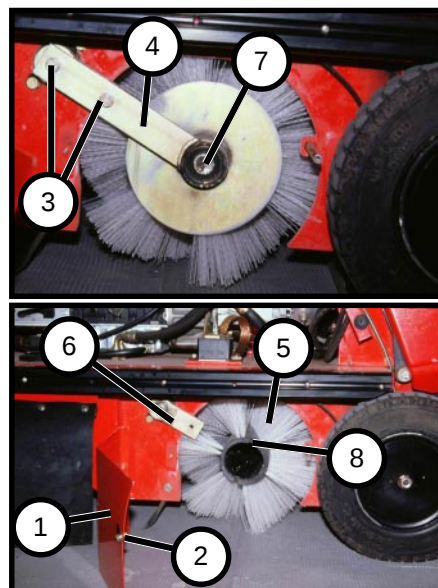
Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola centrale, mediante la chiusura 2 (Fig. 16).
- 2) Svitare le viti di fissaggio 3.
- 3) Sfilare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
- 4) Sfilare la spazzola 5.

FIG. 16 - SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

- 1) Sportello ispezione
- 2) Chiusura sportello
- 3) Vite di fissaggio
- 4) Gruppo leva
- 5) Spazzola centrale
- 6) Leva sollevamento braccio
- 7) Supporto di trascinamento
- 8) Tacche di trascinamento



Montaggio spazzola centrale

- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio Fig. 17) e cercare di centrare le tacche con le alette sul supporto motore di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 sulla spazzola e sulla leva 6 (Fig. 16).
- 3) Avvitare le viti 3 fino a quando il supporto di trascinamento è entrato perfettamente nella spazzola.

N.B.: Quando si monta la spazzola centrale, fare attenzione al senso di montaggio (vedi Fig. 17).

- 4) Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione descritte, spostando il fermo sul settore asolato nel senso opposto a quello descritto per la regolazione.
- 5) Riportare nella posizione iniziale (tutta sollevata) la paratia mobile posta sulla bocca di carico del contenitore rifiuti.

Fig. 17 - RAFFIGURAZIONE DELLA SPAZZOLA PER IL SENSO DI MONTAGGIO

- 1) Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa
- 2) Senso di marcia della motoscopa



Schoonmaken stofdeflector

Wanneer de veegmachine buiten gebruikt wordt (parkeerplaats, pleinen, enz. ...) waar het terrein niet altijd droog is, kan zich na verloop van tijd aan de voorkant van de deflector van de hoofdborstel een vuilkorst vormen (tek. 15), dit vuil belemmert een goede werking van de veegmachine.

In deze gevallen dient u de deflector af en toe te controleren en zo nodig te reinigen met een metalen schraper.

TEK. 15 - VUILOPHOPING OP DE DEFLECTOR

- 1) Deflector
- 2) Vuilophoping

Demontage hoofdborstel

De hoofdborstel kan vanaf de linkerkant van de veegmachine gedemonteerd worden en de handelingen hiervoor dienen in deze volgorde uitgevoerd te worden:

- 1) Open het inspectiepaneel hoofdborstel 1 met knop 2 (tek. 16)
- 2) Draai bevestigingsschroeven 3 los
- 3) Hefboomgroep en drijfsteun 4 wegnemen
- 4) Borstel 5 verwijderen

TEK. 16 - DEMONTAGE HOOFDBORSTEL

- 1) Inspectiepaneel
- 2) Sluiting paneel
- 3) Bevestigingsschroeven
- 4) Hefboomgroep
- 5) Hoofdborstel
- 6) Hefboom opheffing arm
- 7) Drijfsteun
- 8) Drijfinkeringen

Montage hoofdborstel

- 1) De hoofdborstel insteken (zie montagepositie tek. 17) en de lippen op de rechterkant van de drijfsteun laten vallen in de inkepingen.
- 2) Monteer groep 4 op de borstel en op hendel 6 (tek. 16)
- 3) Schroeven 3 aandraaien totdat de drijfsteun perfect in de borstel valt.

Let op: Bij het monteren van de hoofdborstel rekening houden met de montagerichting (zie tek. 17).

- 4) Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, de afstelling uitvoeren zoals hiervoor beschreven is en hierbij de regelaar naar achteren plaatsen.
- 5) Zet de beweegbare plaat weer in de beginpositie (geheel omhoog) op de opening van de afvalbak.

TEK. 17 - MONTAGERICHTING VAN DE BORSTEL

- 1) Montagerichting aan de linkerkant van de veegmachine
- 2) Looprichting van de veegmachine

SISTEMA DI AVANZAMENTO

La motoscopa è mossa da un sistema idrostatico composto da una pompa a portata variabile 1 (Fig. 18) azionata dal motore endotermico e da un motore idraulico che comanda la ruota anteriore.

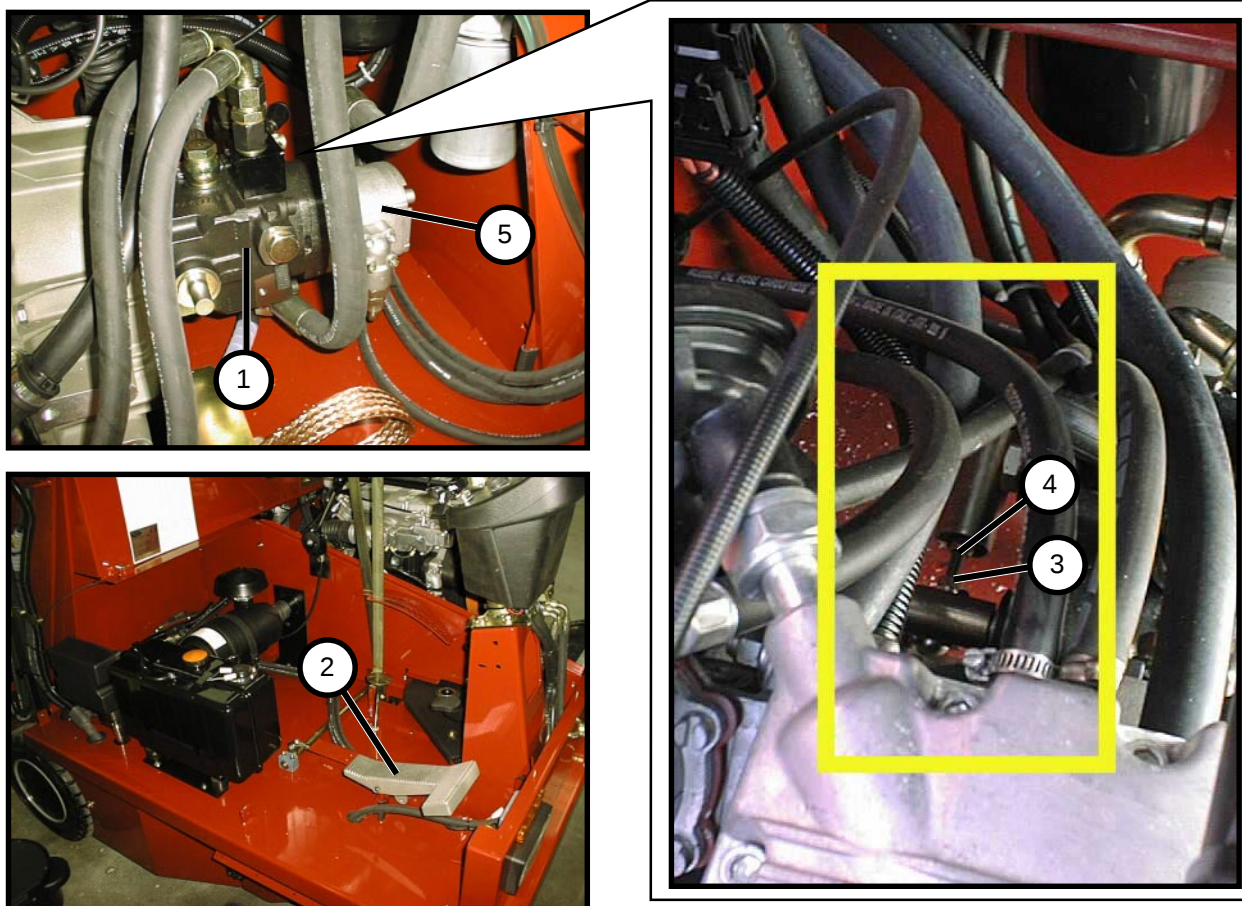
Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento

- 1) La pressione di esercizio del sistema di avanzamento è da 40 a 80 bar (massima taratura fissa del circuito: 200 bar).
- 2) L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale 2.

Per poter trovare la posizione centrale di folle occorre: sbloccare il controdado 3, agire sul dado 4 che regola il carico della molla da una parte all'altra finché non si sia trovato il centro e la motoscopa resta ferma.

FIG. 18 - REGOLAZIONE SISTEMA DI AVANZAMENTO

- 1) Pompa a portata variabile
- 2) Pedale avanzamento
- 3) Controdado
- 4) Dado di registro posizionamento folle
- 5) Pompa ingranaggi comando spazzole e contenitore rifiuti



AANDRIJFSYSTEEM

De veegmachine wordt aangedreven door een hydrostatisch systeem gevormd door een regelbare pomp 1 (tek. 18) aangedreven door een verbrandingsmotor en door een hydraulische motor die het voorwiel bedient.

Onderhoud en afstelling aandrijfsysteem

- 1) De werkdruk van het aandrijfsysteem ligt tussen 40 en 80 bar (Max. afgestelde circuitwaarde : 200 bar)
- 2) Vooruit- en achteruit rijden wordt bestuurd door pedaal 2.

Om de versnelling neutraal te zetten moet u: contraoer 3 losdraaien en moer 4 draaien om de veerbelasting naar de ene of de andere kant te brengen totdat een evenwicht gevonden is en de veegmachine blijft staan.

TEK. 18 - AFSTELLING AANDRIJFSYSTEEM

- 1) Regelbare pomp
- 2) Rijpedaal
- 3) Contraoer
- 4) Regeloer neutrale stand
- 5) Tandwielpompe bediening borstels en afvalbak

Impianto idraulico sollevamento e rotazione

L'impianto idraulico che fa ruotare le spazzole, sollevare ed aprire il contenitore rifiuti è tutto azionato da una sola pompa ad ingranaggi 5 (Fig. 18), comandata dal motore endotermico.

La rotazione delle spazzole è comandata direttamente da motori orbitali collegati in serie.

Il controllo di ogni funzione è fornito da un gruppo distributore a 3 elementi (Fig. 19).

Manutenzione e regolazione dell'impianto idraulico

L'impianto idraulico deve avere una pressione d'esercizio di 90 bar con tutte le spazzole abbassate, ed una pressione massima di 150 bar da regolare con un circuito chiuso tramite il registro pressione 4 posto sul gruppo distributore (Fig. 19).

FIG. 19 - DISTRIBUTORE, SERBATOIO E FILTRO OLIO IDRAULICO

- 1) Bulbo temperatura olio idraulico
- 2) Rubinetto chiusura circuito olio idraulico
 - posizione A: aperto
 - posizione C: chiuso
- 3) Distributore a tre elementi
- 4) Valvola di registro pressione
- 5) Valvola di ritegno
- 6) Tappo introduzione e livello olio idraulico
- 7) Serbatoio olio idraulico
- 8) Filtro olio idraulico

Per poter controllare la pressione, bisogna staccare: il tubo 4 dal raccordo 3 sul distributore e ricollegarlo sul tubo del manometro 2 (Fig. 20).

Avvitare il tubo del manometro 2 al raccordo 3. Azionare la leva 1. Portare il motore a regime massimo di giri e controllare che il manometro indichi non più di 150 bar. In caso contrario agire sul registro pressione 4 (Fig. 19).

Tutto il circuito idraulico è protetto da un filtro olio 8 in aspirazione (Fig. 19). Il filtro è del tipo a cartuccia. A motoscopa nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire la cartuccia olio idraulico 8.

N.B.: Il controllo va eseguito con olio caldo, mediante il tappo 6 (Fig. 19), ogni 40 ore di lavoro.

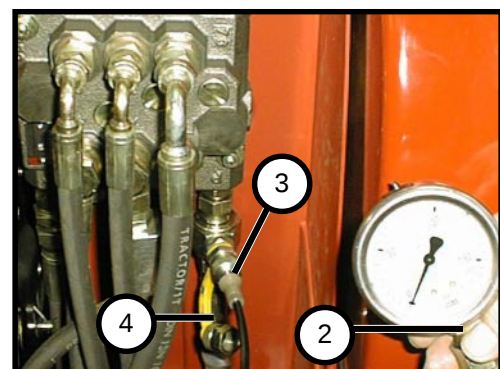
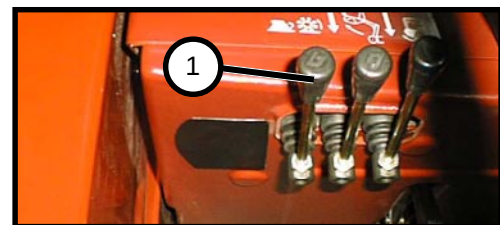
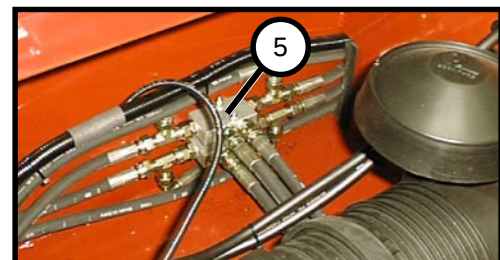
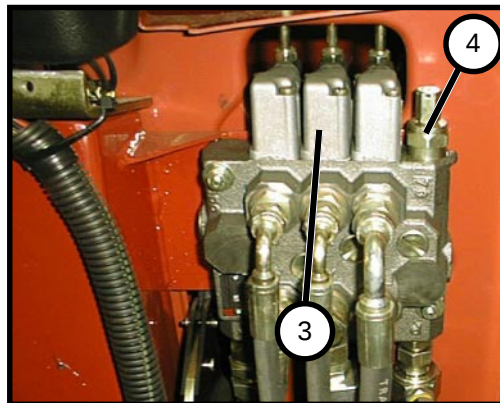
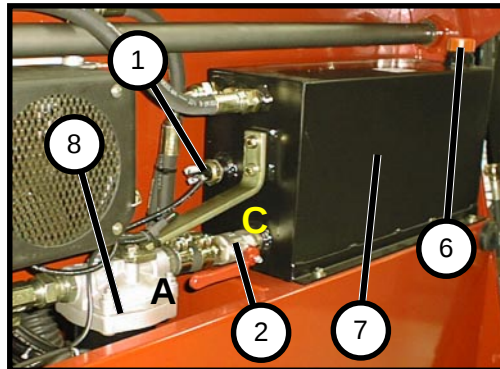


FIG. 20 - CONTROLLO PRESSIONE A CIRCUITO CHIUSO

- 1) Leva
- 2) Tubo con manometro
- 3) Raccordo sul distributore
- 4) Tubo sul distributore

Prima di procedere alla sostituzione della cartuccia ricordarsi di chiudere il rubinetto 2 dell'olio e di riaprirlo ad operazione terminata (Fig. 19).

Nell'inserire una nuova cartuccia, controllare che questa sia perfettamente uguale alla precedente.

Distributore

Il gruppo distributore 3 (Fig. 19) è formato da n. 3 elementi. Ogni elemento porta un cursore comandato da una leva.

Hydraulisch ophef en rotatie systeem

Het hydraulische systeem dat de borstels draaien laat en de afvalbak opheft en opent, wordt bediend door een enkele tandwielpomp 5 (tek. 18) die aangedreven wordt door de verbrandingsmotor.

De rotatie van de borstels wordt rechtstreeks bestuurd door hydromotoren die in serie geschakeld zijn.

Elke functie wordt bestuurd door een 3-weg controleklep (tek. 19).

Onderhoud en afstelling hydraulisch systeem

Het hydraulisch systeem dient een werkdruk van 90 bar te hebben wanneer alle borstels omlaag zijn, en een max. druk van 150 bar geregeld met een afgesloten circuit door drukkbegrenzer 4 op de 3-weg controleklep (tek. 19).

TEK. 19 - CONTROLEKLEP, DRUKOLIE RESERVOIR EN - FILTER

- 1) Temperatuursensor drukolie
- 2) Sluitkraan drukoliecircuit
 - Stand A: open
 - Stand C: dicht
- 3) 3-weg controleklep
- 4) Drukbegrenzer
- 5) Terugslagklep
- 6) Drukolie dop met peilstok
- 7) Drukolie reservoir
- 8) Drukolie filter

Om de druk te controleren moet u:

leiding 4 van koppeling 3 verwijderen op de controleklep en verbinden aan de leiding van manometer 2 (tek. 20).

Schroef de leiding van manometer 2 aan koppeling 3. Verplaats hendel 1. Laat de motor met het max. toerental draaien, de manometer mag niet meer dan 150 bar aangeven. Als de druk hoger dan 150 bar is, met behulp van drukkbegrenzer 4 (tek. 19) de juiste waarde instellen.

Het gehele hydraulische circuit wordt beschermd door patroonfilter 8 aan de aanzuigkant (tek. 19). Bij een nieuwe veegmachine moet de drukoliepatroonfilter 8 na de eerste 20 werkuren vervangen worden.

Let op: Elke 40 werkuren het oliepeil controleren terwijl de olie warm is, met behulp van peilstok 6 (tek. 19).

TEK. 20 - DRUKCONTROLE IN GESLOTEN CIRCUIT

- 1) Hendel
- 2) Leiding met manometer
- 3) Koppeling controleklep
- 4) Leiding controleklep

Voordat de patroon vervangen wordt, oliekraan 2 dichtdraaien en na afloop weer openen (tek. 19).

Controleer altijd of de patroon vervangen wordt door een nieuwe patroon van hetzelfde type.

Controleklep

De 3-weg controleklep (tek. 19) bestaat uit 3 onderdelen. Elk onderdeel wordt bediend door een hendel.

Raffreddamento olio idraulico

Nell'impianto idraulico è inserito un radiatore 1, che provvede a raffreddare l'olio del circuito. Il raffreddamento dell'olio nel radiatore avviene tramite la funzionalità dell'elettroventilatore 2. Quando la temperatura dell'olio nel serbatoio 7 (Fig. 19) supera i 60°C, ciò viene segnalato, tramite il bulbo 1 (Fig. 19), all'elettroventilatore 2, che automaticamente si mette in moto e raffredda l'olio. L'elettroventilatore si stacca quando la temperatura olio è di 50°C.

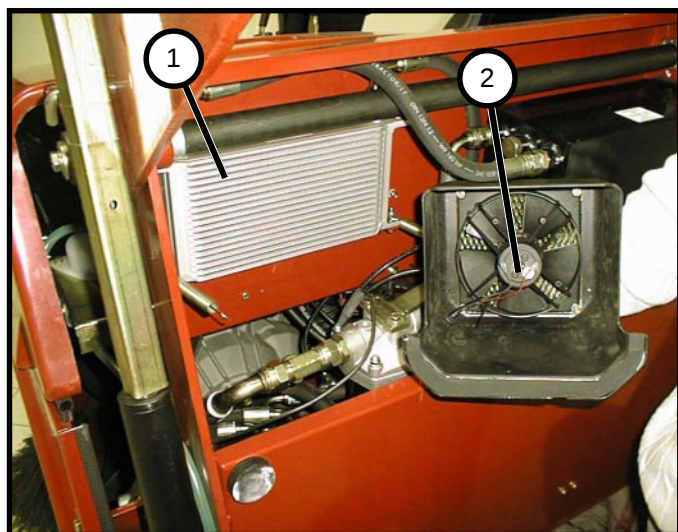
Manutenzione radiatore olio

Assicurarsi che le alette della superficie radiante del radiatore siano sempre pulite. In caso contrario, provvedere con un getto d'aria a liberarle.

N.B.: Lavare, almeno una volta alla settimana, con pennello e gasolio le alette della massa radiante del radiatore.

FIG. 21 - RADIATORE OLIO IDRAULICO

- 1) Radiatore olio
- 2) Elettroventilatore raffreddamento olio



Koeling drukolie

In het hydraulische systeem bevindt zich radiator 1, deze zorgt ervoor dat de olie in het circuit gekoeld wordt. De oliekoeling in de radiator geschiedt met behulp van elektroventilator 2.

Wanneer de olietemperatuur in tank 7 (tek. 19) boven 60° C stijgt, wordt dit door temperatuursensor 1 (tek. 19), gesignaleerd aan elektroventilator 2, deze start automatisch en koelt de olie. De elektroventilator slaat af wanneer de olietemperatuur tot 50°C gedaald is.

Onderhoud olieradiator

De ribben van het koelblok van de radiator moeten altijd schoon zijn. Reinig ze zo nodig met een luchtstraal.

Let op: Reinig tenminste eens per week, de koelribben met penseel en dieselolie.

TEK. 21 – RADIATOR DRUKOLIE

- 1) Olie radiator
- 2) Elektroventilator oliekoeling

CONTENITORE RIFIUTI

Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole.

Quando si vogliono scaricare i rifiuti negli appositi cassonetti, eseguire le operazioni che seguono:

- sollevare il contenitore rifiuti manovrando la leva 5 (posizione A);
- manovrare la motoscopa in modo che il contenitore rifiuti sia sopra al cassonetto (Fig. 22);
- aprire lo sportello del contenitore rifiuti mediante la leva 6 (posizione A).

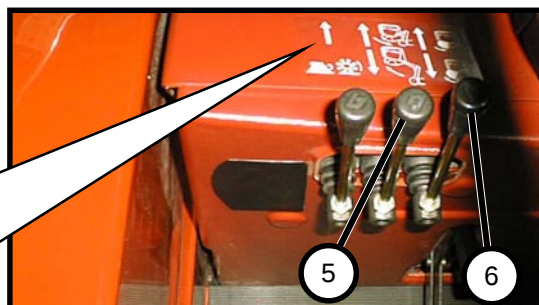
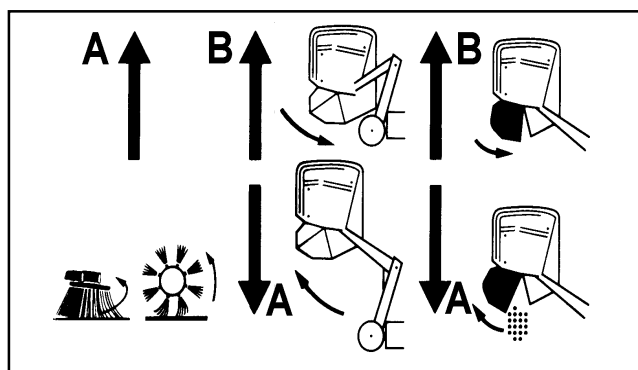


Pericolo!

Eseguire l'operazione di scarico con contenitore rifiuti alzato solo quando la motoscopa è su terreno pianeggiante, onde evitare inconvenienti (esempio ribaltamento della motoscopa).

Assicurarsi che quando si eseguono le operazioni di sollevamento e svuotamento del contenitore rifiuti non vi siano persone nel raggio d'azione della motoscopa.

FIG. 22 - SVUOTAMENTO CONTENITORE RIFIUTI
5) Leva di comando sollevamento ed abbassamento contenitore rifiuti
6) Leva di comando sportello contenitore rifiuti

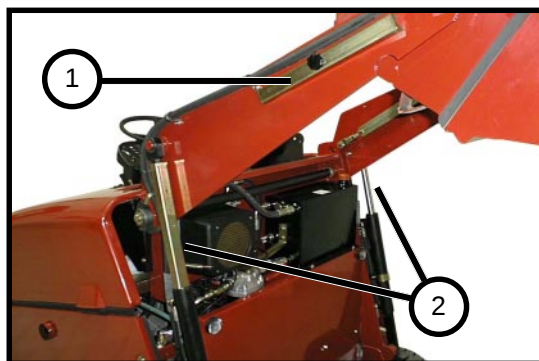


Staffe di sicurezza per contenitore rifiuti sollevato

Quando si solleva il contenitore rifiuti per lavori da eseguire, è **OBBLIGATORIO** inserire le staffe di sicurezza 1 sugli steli dei cilindri di sollevamento destro e sinistro 2.

N.B.: a lavoro ultimato togliere le staffe 1.

FIG. 23 - STAFFE DI SICUREZZA PER CONTENITORE RIFIUTI SOLLEVATO



AFVALBAK

De afvalbak dient voor het opvangen van het vuil dat door de borstels verzameld wordt. Wanneer het afval in de afvalcontainers geloosd dient te worden, gaat u als volgt te werk:

- Hef de afvalbak met behulp van hendel 5 (stand A);
- Plaats de veegmachine zo dat de afvalbak boven de container komt (tek. 22);
- Open de klep van de afvalbak met hendel 6 (stand A).



! gevaar !

Het lossen van het afval met de opgeheven afvalbak dient alleen uitgevoerd te worden wanneer de veegmachine op een vlakke, rechte ondergrond staat. Hiermee worden problemen (bijvoorbeeld het kantelen van de machine) voorkomen.

Zorg ervoor dat zich niemand binnen het bereik van de veegmachine bevindt bij het uitvoeren van deze handelingen.

TEK. 22 – LEDIGEN AFVALBAK

5) Bedieningshendel opheffen en omlaagbrengen afvalbak

6) Bedieningshendel klep afvalbak

Veiligheidsbeugels voor opgeheven afvalbak

Wanneer de afvalbak opgeheven wordt voor het uitvoeren van bepaalde werkzaamheden, is de bediener VERPLICHT de veiligheidsbeugels 1 op de stangen van de ophefcylinders rechts en links 2 te plaatsen.

Let op: na het beëindigen van de werkzaamheden de beugels 1 verwijderen.

TEK. 23 – VEILIGHEIDSBEUGELS OPGEHEVEN AFVALBAK

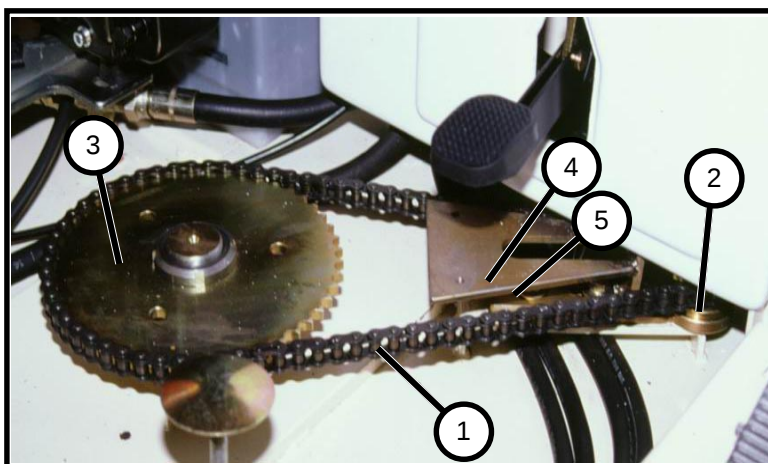
STERZO

Lo sterzo è azionato da una catena 1, che trasmette il moto dal pignone 2 sul volante alla corona 3 sulla ruota.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendicatena 4 agendo sui dadi 5.

FIG. 24 - REGISTRAZIONE CATENA STERZO

- 1) Catena
- 2) Pignone
- 3) Corona
- 4) Tendicatena
- 5) Dadi di fissaggio tendicatena



FRENI

I freni servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1.
- 4) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 ai due lati delle ruote posteriori.

Fig.25 - FRENO MECCANICO

- 1) Levetta di fermo pedale freno
- 2) Pedale freno.

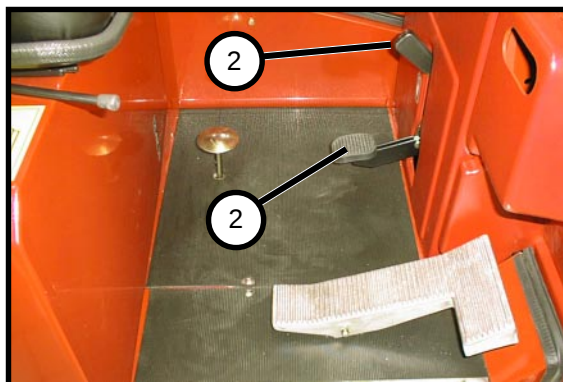


Fig. 26 - REGISTRAZIONE GANASCE FRENO

- 3) Registro ganasce freno



BESTURING

Het stuur wordt bediend door ketting 1 die de beweging van drijfwiel 2 op het stuur naar kroonwiel 3 op het wiel overbrengt. Voor het regelen van de speling die zich op het stuurwiel vormen kan, verplaatst u kettingspanner 4 met behulp van moeren 5.

TEK. 24 – AFSTELLING STUURKETTING

- 1) Ketting
- 2) Drijfwiel
- 3) Kroonwiel
- 4) Kettingspanner
- 5) Bevestigingsmoeren kettingspanner

REMMEN

De remmen dienen om de rijdende veegmachine te stoppen en de machine stil te houden op hellende oppervlakten.

- 1) Het remsysteem werkt met de interne remschoenen op de achterwielen.
- 2) De bediening van rempedaal 2 is mechanisch. Om het pedaal in de parkeerstand te blokkeren, gebruikt u hendel 1.
- 3) Wanneer de remschoenen de veegmachine niet meer voldoende afremmen, de rem afstellen met behulp van stelschroef 3 aan beide zijden van de achterwielen.

TEK. 25 – MECHANISCHE REM

- 1) Blokkeerhendel rempedaal
- 2) Rempedaal

TEK. 26 – AFSTELLING REMSCHOENEN

- 3) Stelschroef remschoenen

Ventole aspirazione

Le ventole aspirazione sono gli organi che servono per aspirare la polvere sollevata dalle spazzole. Pertanto quando la motoscopa è in funzione, le ventole devono essere sempre funzionanti, esclusi i seguenti casi nei quali si devono fermare:

- 1) presenza di acqua sul terreno da spazzare
- 2) quando si ribalta il contenitore dei rifiuti
- 3) quando si vibrano i filtri polvere (quando si sposta l'interruttore 15 Fig.3 per la vibrazione dei filtri, le ventole si fermano automaticamente).

Flap tenuta polvere

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio;
- 2) Rimontare i nuovi flap nella stessa posizione di quelli vecchi, facendo attenzione che quelli laterali e posteriori rimangano a 4-5 mm dal piano terra.

Filtri controllo polvere

I filtri polvere hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri

Fermare le ventole mediante l'interruttore 15 (Fig.3) portandolo in posizione centrale. Premere l'interruttore 15 nella posizione B facendo vibrare i filtri per 5 sec. circa.(Fig.3) Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito.



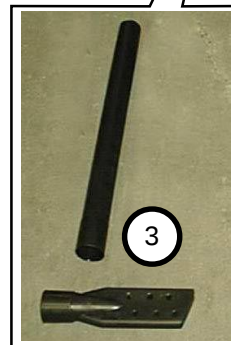
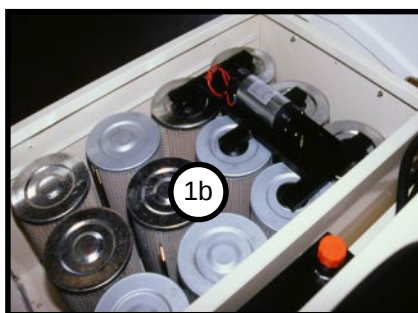
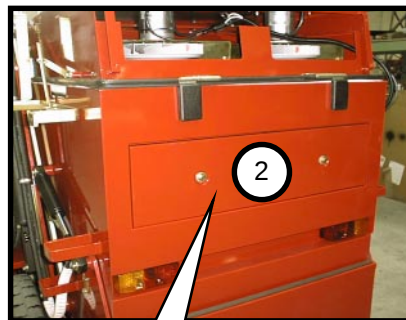
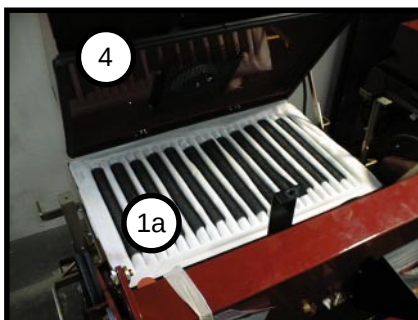
Non tenere l'interruttore premuto costantemente onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

Se la macchina lavora in ambiente molto polveroso la pulizia del filtro 1a deve essere effettuata frequentemente, togliendo il coperchio posteriore 2 e pulirlo con un aspiratore e il kit di pulizia 3.(Fig.27) Per effettuare una pulizia dei filtri più a fondo occorre smontarli:

- Togliere il coperchio superiore 4 (Fig.27) del filtro.
- Sfilare il filtro e pulirlo accuratamente con getto d'aria o meglio ancora con aspiratore, partendo dall'interno delle sacche dove la polvere si annida maggiormente. Non usare mai ferri o legni per la pulizia.
- Quando si installa il filtro assicurarsi che la guarnizione del coperchio faccia tenuta, che il filtro sia ben posizionato.
- Rimontare il coperchio filtro.

FIG.27 FILTRI POLVERE

- 1a) filtro (standard)
- 1b) filtro (Optional)
- 2) coperchio posteriore
- 3) kit pulizia filtro
- 4) coperchio superiore



Proteggere occhi e capelli quando si fanno operazioni di pulizia, utilizzando pistole ad aria compressa.

Aanzuigventilators

De aanzuigventilators dienen voor het opzuigen van het stof dat door de borstels opgeworpen wordt. Wanneer de veegmachine in gebruik is, moeten deze ventilators dus altijd functioneren; alleen in de volgende gevallen dienen ze uitgeschakeld te worden:

- 1) aanwezigheid van vloeistof op het terrein dat geveegd moet worden
- 2) wanneer de afvalbak opgeheven en gekanteld wordt
- 3) wanneer de stoffilters geschud worden (wanneer schakelaar 15 Tek. 3, voor het schudden van de filters ingeschakeld wordt, stoppen de ventilators automatisch).

Stofflap

De stofflappen zorgen ervoor dat het stof dat door de hoofdborstel opgeworpen wordt, niet onder de machine vandaan geblazen wordt; de flaps moeten dus altijd in perfecte staat gehouden worden en moeten vervangen worden zodra ze beschadigingen vertonen.

Vervanging flaps

- 1) Draai de bevestigingsschroeven los;
- 2) Monteer de nieuwe flaps op dezelfde plaats. De zij- en achterflaps dienen ongeveer 4 à 5 mm van de grond te blijven.

Stoffilters

De stoffilters verwijderen het stof uit de lucht die door de ventilators aangezogen wordt en moeten altijd in perfecte staat gehouden worden.

Filter reiniging

Stop de ventilators door schakelaar 15 (tek. 3) in de middenstand te zetten.
Zet schakelaar 15 op stand B en laat de filters ongeveer 5 seconden lang schudden.
Herhaal deze handeling 4 tot 5 keer achter elkaar.



Let op: de schakelaar niet ingedrukt houden, dit kan schade veroorzaken aan het elektrische systeem.

Als de machine werkt in plaatsen met veel poeder de filters **1a** moet vaak worden schoongemaakt, verwijder van achter deksel 2, reinigen filters met stofzuiger en toebehoren kit 3. (Tek.27).

Voor een grondige filterschoonmaak dient u de filters te demonteren:

- Verwijder de hoogste filterafdekking 4 (Tek.27).
- Trek de filter eruit en reinig deze zorgvuldig met een luchtstraal of nog beter, met een stofzuiger; begin vanaf de binnenkant van de zakken waar het stof zich ophoopt. Gebruik voor reiniging nooit ijzeren of houten stokken of pinnen.
- Bij het opnieuw monteren van de filter, controleren of de pakking van de afdekking goed afsluit en of de filter correct geplaatst is.
- Monteer de filterafdekking.

TEK. 27 – STOFFILTERS

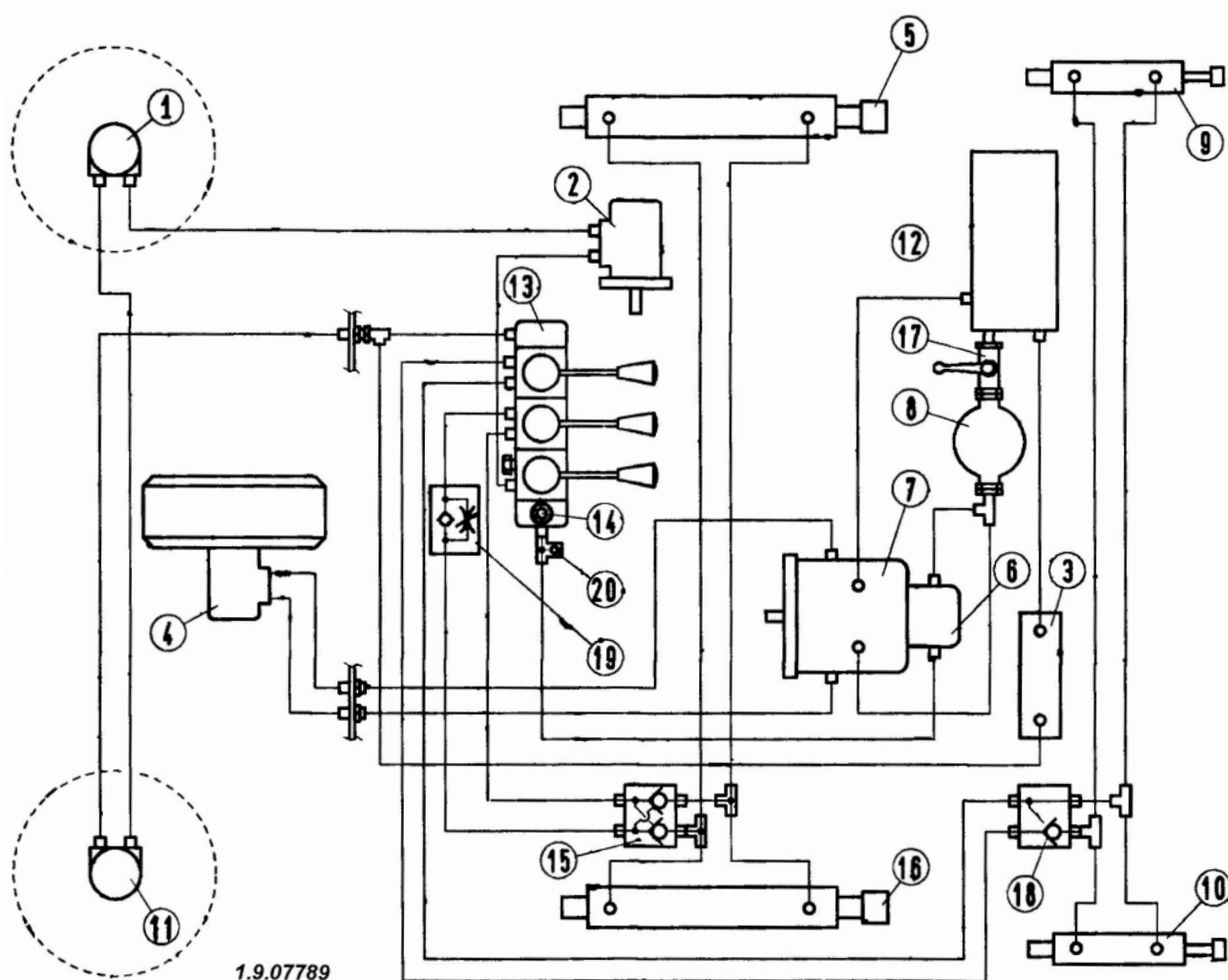
- 1a) Filter (Standard)
- 1b) Filter (Optional)
- 2) achter Deksel
- 3) kit
- 4) hoogste dekking



! Bescherm ogen en haren bij schoonmaakwerkzaamheden waarbij persluchtpistolen gebruikt worden en gebruik altijd een veiligheidsmasker.

FIG. 28 - SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO

- 1) Motore idraulico spazzola laterale destra
- 2) Motore idraulico spazzola centrale
- 3) Radiatore olio idraulico
- 4) Motore comando ruota anteriore
- 5) Martinetto sollevamento contenitore rifiuti, lato destro
- 6) Pompa ad ingranaggi
- 7) Pompa a portata variabile
- 8) Filtro olio idraulico
- 9) Martinetto apertura e chiusura sportello contenitore rifiuti (destro)
- 10) Martinetto apertura e chiusura sportello contenitore rifiuti (sinistro)
- 11) Motore idraulico spazzola laterale sinistra
- 12) Serbatoio olio idraulico
- 13) Distributore a 3 elementi
- 14) Valvola di registro pressione
- 15) Valvola di ritegno a doppio effetto
- 16) Martinetto sollevamento contenitore rifiuti, lato sinistro
- 17) Rubinetto chiusura circuito olio idraulico
- 18) Valvola di ritegno a singolo effetto
- 19) Valvola di strozzamento per discesa lenta
- 20) Innesto rapido per manometro



TEK. 28 – SCHEMA HYDRAULISCH SYSTEEM

- 1) Hydromotor rechter zijborstel
- 2) Hydromotor hoofdborstel
- 3) Radiator drukolie
- 4) Aandrijfmotor voorwiel
- 5) Bedieningscilinder opheffen afvalbak, rechterzijde
- 6) Tandwielpompe
- 7) Regelbare pompe
- 8) Filter drukolie
- 9) Bedieningscilinder openen en sluiten klep afvalbak (rechts)
- 10) Bedieningscilinder openen en sluiten klep afvalbak (links)
- 11) Hydromotor linker zijborstel
- 12) Drukolie reservoir
- 13) 3-weg controleklep
- 14) Drukbegezer
- 15) Terugslagklep, dubbelwerkend
- 16) Bedieningscilinder opheffen afvalbak, linkerzijde
- 17) Sluitkraan drukoliecircuit
- 18) Terugslagklep, enkelwerkend
- 19) smoorventiel voor trage daling
- 20) snelkoppeling voor manometer

FIG.29 - SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (1.9.07838)

LEGENDA MOTORI

- B₁ = BATTERIA
- M₁ = MOTORINO AVVIAMENTO
- M₂ = ALTERNATORE
- M₃ = VENTOLA SINISTRA ASPIRAZIONE
- M₄ = VENTOLA DESTRA ASPIRAZIONE
- M₅ = SCUOTITORE
- M₆ = VENTOLA OLIO

LEGENDA RELÈ

- K₁ = RELÈ VENTOLA
- K₂ = RELÈ CANDELETTE
- K₃ = RELÈ AVVIAMENTO
- K₄ = RELÈ SCUOTITORE

LEGENDA STRUMENTI ED ALTRE UTENZE

- S₁₁ = CONTAORE
- U₁ = AVVISATORE ACUSTICO
- U₂ = CANDELETTE
- U₃ = BUZZER (OPTIONAL)

LEGENDA LAMPADINE

- L₁ = SPIA CANDELETTE
- L₂ = SPIA WARNING
- L₃ = SPIA FRECCHE
- L₄ = SPIA BATTERIA
- L₅ = SPIA LUCI POSIZIONE
- L₆ = SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE
- L₇ = SPIA RISERVA CARBURANTE
- L₈ = ROSSA NEUTRA
- L₉ = TEMPERATURA ACQUA
- L₁₀ = SPIA VENTOLA
- L₁₁ = FANALE POSTERIORE DESTRO
- L₁₂ = FANALE POSTERIORE SINISTRO
- L₁₃ = FANALE ANTERIORE SINISTRO
- L₁₄ = FANALE ANTERIORE DESTRO

LEGENDA INTERRUTTORI

- S₁ = COMMUTATORI + POLI WARNING
- S₂ = COMMUTATORI 2 POLI LUCI
- S₃ = PULS.NA AVVISATORE ACUSTICO
- S₄ = COMMUTATORE 1 POLO FRECCHE
- S₅ = QUADRETTO AVVIAMENTO
- S₆ = COMMUTATORE 2 POLI VENTOLA E SCUOTITORE
- S₇ = INTERRUPTORE OPTIONAL FARO GIREVOLE
- S₈ = INTERRUPTORE OPTIONAL RISCALDAMENTO
- S₉ = PRESSOSTATO N.A. OLIO MOTORE
- S₁₀ = GALLEGGIANTE N.A. RISERVA CARBURANTE
- S₁₁ = INTERRUPTORE STOP
- S₁₂ = TERMICO N.A. TEMPERATURA ACQUA
- S₁₃ = TERMICO N.A. TEMPERATURA OLIO
- S₁₄ = MICRO N.A. RETROMARCIA (OPTIONAL)
- S₁₅ = TERMICO N.C. STACCA CANDELETTE

LEGENDA FUSIBILI

- F₁ = F 10 A LIBERO
- F₂ = F 10 A LIBERO
- F₃ = F 10 A POSITIVO SPIE
- F₄ = F 10 A ARRESTO MOTORE
- F₅ = F 10 A AVVISATORE ACUSTICO
- F₆ = F 10 A LUCI ANABAGLIANTI
- F₇ = F 7,5 A LUCI POSIZIONE
- F₈ = F 7,5 A LUCI POSIZIONE
- F₉ = F 10 A FARO OPTIONAL
- F₁₀ = F 10 A INTERRUPTORE STOP
- F₁₁ = F 15 A RISCALDAMENTO OPTIONAL
- F₁₂ = F 80 A GENERALE
- F₁₃ = F 50 A ASPIRATORI

TEK. 29 – SCHEMA ELEKTRISCH SYSTEEM (1.9.07838)

LEGENDA MOTOREN

- B₁ = ACCU
- M₁ = STARTMOTOR
- M₂ = WISSELSTROOMGENERATOR
- M₃ = AANZUIGVENTILATOR LINKS
- M₄ = AANZUIGVENTILATOR RECHTS
- M₅ = FILTERSCHUDDER
- M₆ = OLIE VENTILATOR
- M₇ = MOTOR VENTILATOR

LEGENDA RELAIS

- K₁ = RELAIS VENTILATOR
- K₂ = RELAIS GLOEIBOUGIES
- K₃ = STARTRELAIS
- K₄ = RELAIS SCHUDDER

LEGENDA INSTRUMENTEN E.D.

- S₁₁ = URENTELLER
- U₁ = CLACSON
- U₂ = GLOEIBOUGIES
- U₃ = ZOEMER (OPTIONAL)

LEGENDA LAMPJES

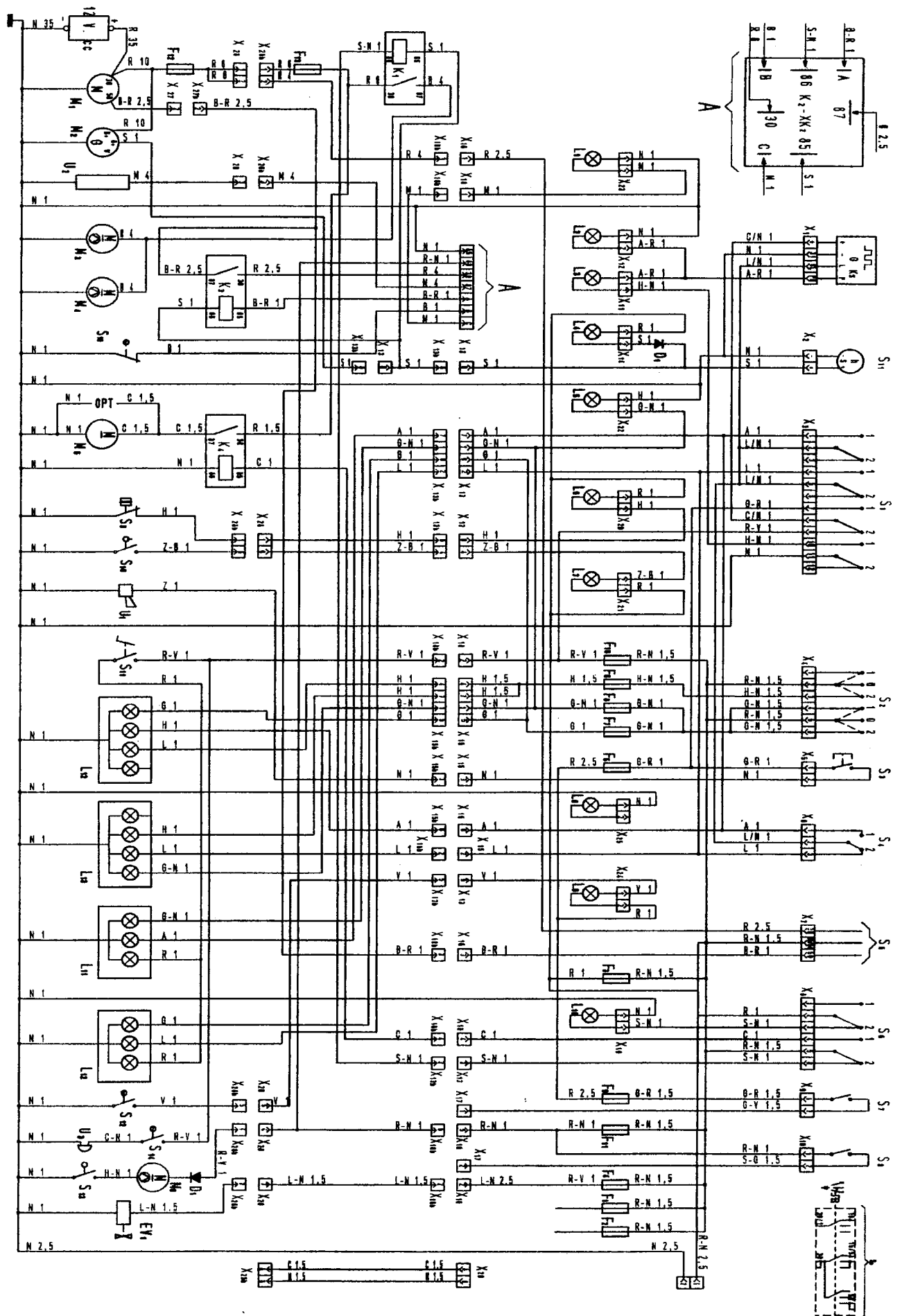
- L₁ = VERKLIKKER GLOEIBOUGIES
- L₂ = VERKLIKKER ALARM
- L₃ = VERKLIKKER RICHTINGAANWIJZERS
- L₄ = VERKLIKKER ACCU
- L₅ = VERKLIKKER PARKEERLICHTEN
- L₆ = VERKLIKKER OLIEDRUK MOTOR
- L₇ = VERKLIKKER BRANDSTOFRESERVE
- L₈ = ROOD CONTROLELAMPJE, VRIJ
- L₉ = WATERTEMPERATUUR
- L₁₀ = VERKLIKKER VENTILATOR
- L₁₁ = ACHTERLICHT RECHTS
- L₁₂ = ACHTERLICHT LINKS
- L₁₃ = VOORLICHT LINKS
- L₁₄ = VOORLICHT RECHTS

LEGENDA SCHAKELAARS

- S₁ = MEERPOLIGE SCHAKELAAR ALARM
- S₂ = TWEEPOLIGE SCHAKELAAR LICHTEN
- S₃ = DRUKKNOP CLACSON, ARBEIDSCONTACT
- S₄ = EENPOLIGE SCHAKELAAR RICHTINGAANWIJZERS
- S₅ = STARTPANEEL
- S₆ = 2-POLIGE SCHAKELAAR VENTILAT. EN SCHUDDER
- S₇ = SCHAKELAAR, OPTIONAL ZWAAILICHT
- S₈ = SCHAKELAAR, OPTIONAL VERWARMING
- S₉ = DRUKSCHAKELAAR MOTOROLIE, ARBEIDSCONTACT
- S₁₀ = VLOTTER BRANDSTOFRESERVE, ARBEIDSCONTACT
- S₁₁ = STOP SCHAKELAAR
- S₁₂ = THERMISCH ARBEIDSCONTACT WATERTEMPERATUUR
- S₁₃ = WARMTESCHAKELAAR OLIE TEMPERATUUR, ARBEIDSCONTACT
- S₁₄ = MICROSCHAKELAAR ACHTERUIT, ARBEIDSCONTACT (OPTIONAL)
- S₁₅ = THERMISCH RUSTCONTACT UITSCHAKELING GLOEIBOUGIES

LEGENDA ZEKERINGEN

- F₁ = ZEKERING 10A - VRIJ
- F₂ = ZEK. 10A – POSITIEF VOEDING VENTILAT. MOTORKOELING
- F₃ = ZEKERING 10A - POSITIEF VERKLIKKERS
- F₄ = ZEKERING 10A – MOTOR STOP
- F₅ = ZEKERING 10A – CLACSON
- F₆ = ZEKERING 10A – DIMLICHTEN
- F₇ = ZEKERING 7,5A – PARKEERLICHTEN
- F₈ = ZEKERING 7,5A – PARKEERLICHTEN
- F₉ = ZEKERING 10A – ZWAAILICHT, OPTIONAL
- F₁₀ = ZEKERING 10A – STOP SCHAKELAAR
- F₁₁ = ZEKERING 15A – VERWARMING, OPTIONAL
- F₁₂ = ZEKERING 80A – HOOFDZEKERING
- F₁₃ = ZEKERING 50A – AANZUIGERS



OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA



- 1) la motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - prima della amessa in funzione
 - dopo modifiche e riparazioni
 - periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"

- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.

- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni ... ore				
		8	40	125	500	1500
1	Controllo livello olio motore	X				
2	Controllare cartuccia filtro aria motore	X				
3	Controllare livello acqua raffreddamento motore		X			
4	Sostituire olio motore			X		
5	Sostituire filtro olio motore			X		
6	Controllare radiatore olio idraulico	X				
7	Controllare livello acqua batteria		X			
8	Controllare pulizia alette radiatore motore	X				
9	Sostituire cartuccia filtro olio idraulico				X	
10	Sostituire filtro gasolio				X	
11	Controllare livello olio idraulico		X			
12	Sostituire olio idraulico					X
13	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.	X				
14	Controllare filtri controllo polvere		X			
15	Ingrassare catena sterzo e controllare tensione			X		
16	Sostituire filtri controllo polvere					X

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES



- 1) de veegmachine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
 - voor het opstarten
 - na wijzigingen en reparaties
 - periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".
- 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
Ter garantie van de goede werking van de veegmachine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.
- 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de veegmachine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controles en onderhoud		Elke.. ..uur				
		8	40	125	500	1500
1	Controle oliepeil motor	X				
2	Controle luchtfilterpatroon motor	X				
3	Controle koelwaterpeil motor		X			
4	Motorolie vervangen			X		
5	Oliefilter motor vervangen			X		
6	Controle radiator drukolie	X				
7	Controle vloeistofpeil accu		X			
8	Controle vuilgraad koelribben radiator motor	X				
9	Drukolie filterpatroon vervangen				X	
10	Dieseloliefilter vervangen				X	
11	Controle drukoliepeil		X			
12	Drukolie vervangen					X
13	Controleren dat hoofdborstel vrij is van touw, ijzerdraad e.d. .	X				
14	Controle stoffilters					X
15	Stuurketting invetten en spanning controleren			X		
16	Stoffilters vervangen.					X

RICERCA GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità spazzola troppo bassa Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc... Convogliatore spazzola centrale incrostato da materiale pressato	Aumentare velocità motore idraulico Diminuire velocità di avanzamento Regolare traccia Sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto Scrostrarlo con spatola in ferro
Eccesso di polvere lasciata sul suolo, o uscente dai flap	Ventola difettosa Contenitore staccato dall'imbocco sul telaio Filtri intasati Flap consumati	Controllare ventola Chiudere completamente il contenitore Pulire il filtro Sostituire i flap
Presenza di polvere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni Filtri rotti	Stringere Provvedere a mettere guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi; carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire molto abrasiva	Usare minima larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
Le spazzole non ruotano	Impianto senza olio Rubinetto olio chiuso Pressione troppo bassa nel circuito Motore spazzola bloccato Pompa consumata Filtro olio intasato	Mettere olio Aprire rubinetto Regolare la pressione Sostituirlo Sostituirla Sostituirlo
Il contenitore dei rifiuti non si solleva	Carico eccessivo Bassa pressione nel circuito (deve essere 150 atmosfere) Guarnizioni pistoni logorate Pompa logorata o consumata	Scaricare più spesso Aumentare la pressione Sostituirle Sostituirla
Il contenitore dei rifiuti si abbassa a scatti	La pompa manda poco olio	Aumentare i giri del motore
Il contenitore rifiuti perde i rifiuti	Guarnizione del portello rotta Il portello non è chiuso bene	Sostituirla Agire sulla levetta 6 posizione B (fig.3)
Il contenitore rifiuti si abbassa da solo	Guarnizioni dei cilindri avariate La valvola non fa tenuta	Sostituire le guarnizioni Sostituire
Il portello posteriore si apre da solo	Guarnizioni del cilindro avariate	Sostituire le guarnizioni
La motoscopa non si sposta o si sposta lentamente	Impianto senza olio Rubinetto olio chiuso By-pass aperto Filtro olio intasato Motore idraulico comando ruota anteriore danneggiato Pompa portata variabile avariata	Mettere olio Aprirlo Chiudere Sostituirlo Sostituire Sostituire
La motoscopa si muove anche nella posizione di folle	Cilindretto richiamo pedale avanzamento sregolato	Provvedere a regolarlo
Il volante ha eccessivo gioco	La catena è lenta	Provvedere al tiraggio
Si accende la spia temperaturaliquido raffreddamento motore (voce 20 fig.3)	Alette radiatore acqua motore intasate Liquido raffreddamento motore sotto al livello	Pulire alette radiatore (fig.8) Ripristinare livello

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
Veegt zwaar materiaal niet op of laat vuilspoor achter tijdens werk.	Te trage borstelrotatie Te hoge rijsnelheid Te licht spoor Versleten borstel Borstel met gebogen haren en met touw e.d. verward. Hoofdborstel deflector vervuild met aangekoekt materiaal	Motorsnelheid verhogen Rijsnelheid verlagen Spoor afstellen Borstel vervangen Material verwijderen Deflector met ijzeren spatel reinigen
Er blijft teveel stof op de vloer achter of stof komt uit flaps.	Defecte ventilator Afvalbak sluit niet goed op opening Filters verstopt Verleten flaps	Ventilator controleren Afvalbak goed sluiten Filter reinigen Flaps vervangen
Stof in het filterhuis.	Losse filters Geen filterpakkingen Defecte filters	Filter vastzetten Pakkingen aanbrengen Filter vervangen
Veegt geen volumineus materiaal op: papier, bladeren..	Opheffing voorflap werkt niet	Defect repareren
Materiaal wordt naar voren	Voorflap defect	Flap uitgestoten
Te grote of te snelle borstelslijtage.	Spoor te zwaar Vloer erg ruw	Minimum spoorbreedte gebruiken
Borstelgeluid te hard of vreemd.	Material om borstel gewikkeld	Material verwijderen
Borstels draaien niet.	Systeem zonder olie Oliekraan gesloten Te lage druk in circuit Borstelmotor geblokkeerd Pomp versleten Filters verstopt	Olie bijvullen Kraan openen Druk regelen Motor vervangen Pomp vervangen Filter vervangen
Afvalbak gaat niet omhoog.	Te zwaar geladen Lage druk in circuit (moet 150 atmosfeer zijn). Zuigerpakkingen versleten Pomp versleten	Vaker lossen Druk verhogen Pakkingen vervangen Pomp vervangen
Afvalbak gaat stokkend omlaag.	Pomp stuert weinig olie	Toerental motor verhogen
Afvalbak verliest vuil.	Kleppakking defect Klep is niet goed dicht	Pakking vervangen Hendel 6 op stand B zetten (Tek.3)
Afvalbak gaat vanzelf omlaag.	Cylinderpakkingen defect Ventiel defect	Pakkingen vervangen Ventiel vervangen
Achterklep gaat vanzelf open.	Cylinderpakkingen defect	Pakkingen vervangen
Machine beweegt niet of traag.	System zonder olie Oliekraan gelosten By-pass geopend Oliefilter verstopt Hydromotor bediening voorwiel defect Regelbare pomp defect.	Olie bijvullen Kraan openen By-pass sluiten Filter vervangen Motor vervangen Pomp vervangen
Veegmachine beweegt ook met pedaal in neutraal.	Rijpedaal tegencylinder slecht afgesteld	Cylinder afstellen
Teveel speling op het stuur.	Ketting spanningloos	Ketting spannen
De verklikker temperatuur motorkoelvloeistof gaat branden (punt 20 tek.3)	Ribben motorradiator verstopt Te laag motorkoelvloeistof peil	Ribben radiator reinigen (Tek.8) Vloeistof bijvullen

INFORMAZIONI DI SICUREZZA



1) Pulizia:

Quando si effettua la pulizia o il lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc. devono essere usati con cautela.

Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti, e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedi direttive CEE sull'argomento

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc. attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.

VEILIGHEIDSINFORMATIE



1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden.

Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.).

Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

DE MACHINE SLOPEN



Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonder olie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen worden verwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunsthars kunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd.